



**M.I.Gadoyeva**



**ENGLISH-UZBEK SOMATIC  
PROVERBS**



**INGLIZCHA-O'ZBEKCHA  
SOMATIK MAQOLLAR**

**English-Uzbek somatic proverbs// Tuzuvchi M.I.Gadoyeva/  
Buxoro. 2021. 80 b. Titul varag`i va matni Ingliz va O`zbek  
tillarida.**

**Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna**

**Mas`ul muharrir: Ingliz tilshunosligi kafedrası  
mudiri, dotsent Rasulov Z.I.**

**Taqrizchilar: Ingliz tilshunosligi kafedrası  
dotsenti A.A.Haydarov**

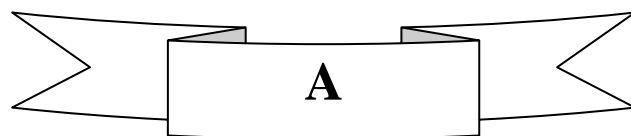
**Tabiiy yo`nalishlarda chet tili  
kafedrası mudiri, f.f.f.d., D.I.Xodjayeva**

Qo`llanma BuxDU o`quv-metodik kengashining 2021-yil 23-  
fevraldagi 7-sonli yig`ilish qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

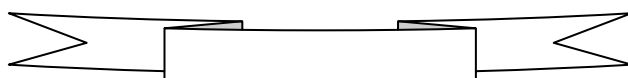
**“Durdona” nashriyoti, 2021**

# INGLIZ ALFAVITI – ENGLISH ALPHABET

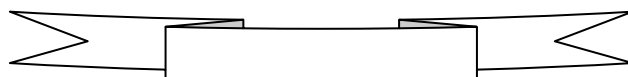
<b>Aa</b> - [ei]	<b>Nn</b> - [en]
<b>Bb</b> - [bi:]	<b>Oo</b> - [ou]
<b>Cc</b> - [si:]	<b>Pp</b> - [pi:]
<b>Dd</b> - [di:]	<b>Qq</b> - [kju:]
<b>Ee</b> - [i:]	<b>Rr</b> - [ɑ:]
<b>Ff</b> - [ef]	<b>Ss</b> - [es]
<b>Gg</b> - [dzi:]	<b>Tt</b> - [ti:]
<b>Hh</b> - [eitʃ]	<b>Uu</b> - [ju:]
<b>Ii</b> - [ai]	<b>Vv</b> - [vi:]
<b>Jj</b> - [dzei]	<b>Ww</b> - [dʌblju:]
<b>Kk</b> - [kei]	<b>Xx</b> - [eks]
<b>Ll</b> - [el]	<b>Yy</b> - [wai]
<b>Mm</b> - [em]	<b>Zz</b> - [zed]



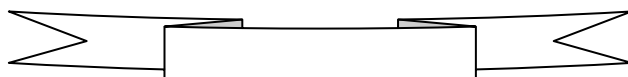
Absence makes the heart grow fonder  
(Firoq yuraklarda muhabbatni kuchaytiradi)  
Yolg`izlikda yor yaxshi.



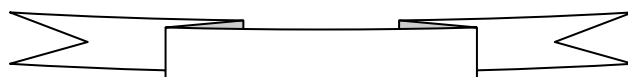
Absence sharpens love, presence strengthen it.  
(Firoq sevgini o`tkirlashtiradi, visol kuchaytiradi.)  
Ko`z - ko`zga tushsa,  
Mehr dilga tushadi.

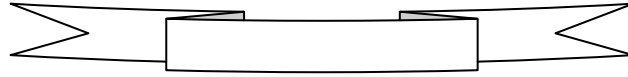


Absent is always in the wrong. The.  
(Davraga yo`q - doim aybdor.)  
O`z i yo`qning – ko`zi yo`q.



Adversity is a good discipline.  
(Mashaqqat-yaxshi maktab.)  
Bosh toshga tegsa,  
Aql boshga kelar.

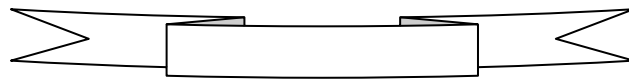




After dinner sit a while, after supper walk a mile.

(Tushki ovqatdan so`ng bir oz o`tir,  
Kechkisidan keyin bir chaqirim yur.)

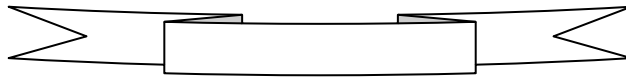
Qorning ochmasdan ovqat yergin,  
Qorning to`ymasdan qo`l artgin.



Agues come on horseback but go away on foot.

(Bezgakning kelishi – ot ustida, ketishi yayov.)

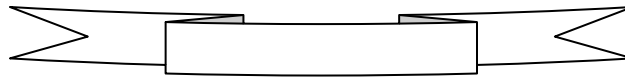
Og`riq joyini topsa,  
Olti oy qishlaydi.



All covet, all loose.

(Hammasiga erishmagan degan,  
Hammasidan quruq qoladi.)

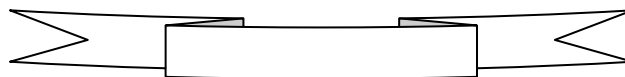
Ikki kemaning boshini ushlagan g`arq bo`ladi.

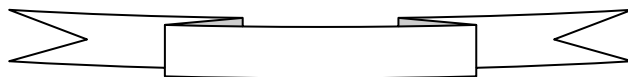


Among the blind the one-eyed is king.

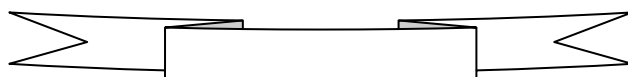
(Ko`rlar orasida bir ko`zlik – podsho.)

Qush yo`q joyda qurboqa ham bulbul.

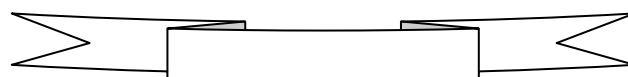




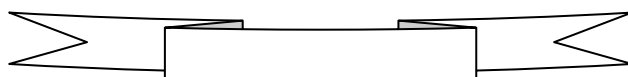
Answer turned away, wrath. A soft.  
(Muloyim javob g`azabni qaytaradi.)  
Egilgan boshni qilich kesmas.



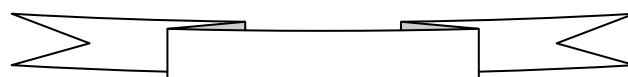
Anticipates, that which one least/soonest comes to pass.  
(Sira kutilmagan hodisa tez orada ro`y beradi.)  
Kafil turma, kafansiz ketasan.  
Kutilmagan narsa oyoq ostidan chiqar.



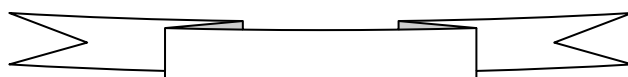
As you make your bed, so must you lie on it.  
(Qanday o`rin solsang, shunday yotasan.)  
Ko`rpangga qarab oyoq uzat.

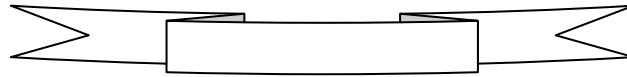


All asses wag their ears.  
(Eshaklarning hammasi qulog`ini ding qilar.)  
Axmoq aql o`rgatar.



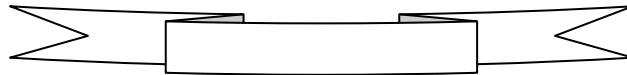
As ass in a hon's skin.  
(sher terisidagi eshak.)  
Kalla boshqa, salla boshqa.

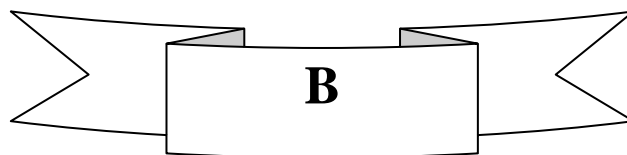




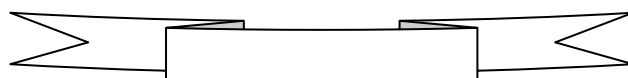
Author as you choose a friend. Choose an.  
(Kitob muallifini do`st tanlagandek tanla.)

Kitob ko`rmagan kalla –  
Giyoh unmagan dala.

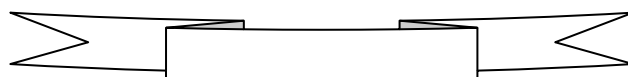




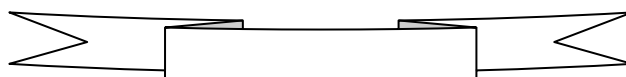
Bachelor's fare: bread and cheese and kissis.  
(Bo`ydoqning risqi – non-u pishloq va o`pkich.)  
Boshing ikki bo`lmaguncha,  
Moling ikki bo`lmaydi.



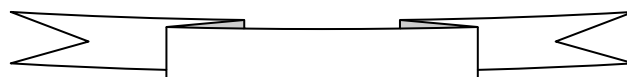
Bold heads are soon shaven.  
(Kalning sochi tez orada olinur.)  
Kalning nimasi bor - temir tarog`i,  
Ko`rning nimasi bor – eski tayog`i.



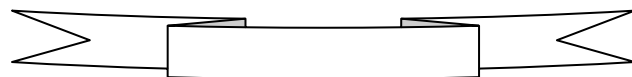
Beauty is in the eye of the gazer.  
(Chiroy sevishganlarning ko`zida bo`ladi.)  
Chiroyli chiroyli emas,  
Suyganing – chiroyli.



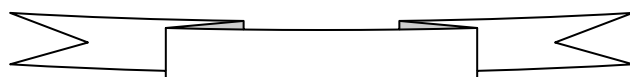
Hungry bellies have no ears.  
(Qorni ocning qulog`i yo`q.)  
Osh-nonsiz yashab bo`lmas,  
Quruq gapni oshab bo`lmas.



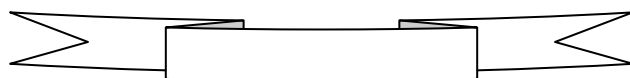




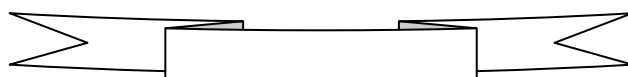
Better belly burst than drink/meat/ lost.  
(Ichkilik (go`sht) qolgandan ko`ra, qornim yorilsin.)  
Ocko`zning o`zi to`ysa ham, qorni to`ymas.



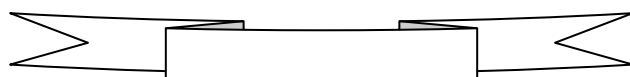
Better an egg to-day than a hen to-morrow.  
(Ertangi tovuqdan bugungi tuxum azal.)  
Keyingi quyruqdan, hozirgi o`pka yaxshi.

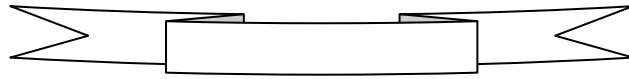


Better the head of a dog than the tail of a lion.  
(Arslonning dumi bo`lgandan ko`ra,  
Itning boshi bo`lgan afzal.)  
Arslonning o`ligi, sichqonning tirigi.

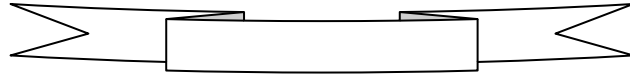


Better die a beggar than kive a beggar.  
(Kambag`al bo`lib yashagandan,  
Kambag`al o`lib afzal.)  
Otliqning qamchisi ham,  
Yayovning kaltagi ham,  
Kamba`alning boshiga tushadi.

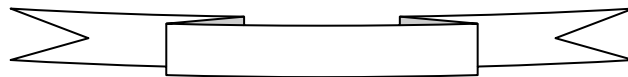




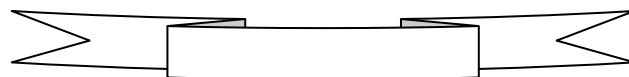
Between two stools one falls to the ground.  
(Ikki kursi o`rtasida o`tiraman degan yiqilib tushadi.)  
Ikki kemanding boshini tutgan, g`arq bo`ladi.



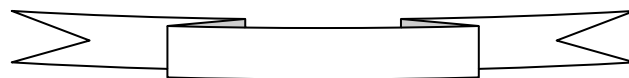
Between the cup and the lip a morsel may slip.  
(Lagandan labingga yetguncha,  
Liqmang tushib ketishi mumkin.)  
Yutganim – o`zimniki,  
Chaynaganim – gumonda.



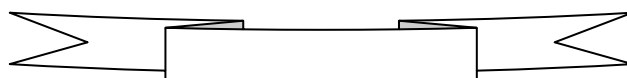
Bird in hand is worth, two in the bush. A.  
(Butadagi ikkita qushdan, go`ldagi bittasi yaxshi.)  
Nasiya saryo`g`dan, Naqd o`pka yaxshi.

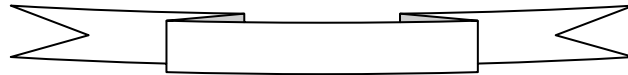


Blind as those who won't see. None so.  
(Ko`rishni istamaganlardan ko`rroq odam topilmas.)  
Ko`rmas – tuyani ham ko`rmas.



Blind in their own course, Men are.  
(O`ziga qolganida odamlar ko`r bo`ladi.)  
Ishtoni yo`q, tizzasi yirtiqqa kulibdi.

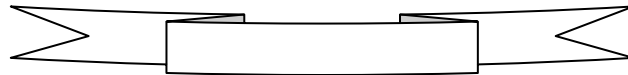




Blind man will not thank you for a looking-glass, A.

(Ko`r ko`zgu keltirganga rahmat aytmas.)

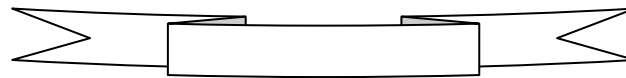
Ko`rga ko`zgu kerakmas.



Blind, in the land of the/one-eyed man is king.

(Ko`rlar mamlakatida bir ko`zli qirol bo`ladi.)

Ko`rlar orasida bir ko`zli podsho.

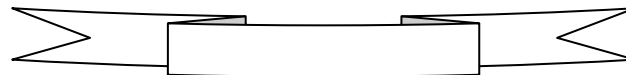


Blind leads the blind, if the/both shall fall into the ditch.

(Ko`r-ko`rni yetaklasa, ikkalovi ham chuqurga dumalar.)

Ko`rni ko`r yetaklasa,

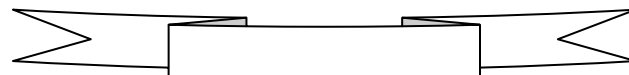
Go`rga olib boradi.



Blood is thicker than water.

(Qon suvdan quyug.)

Urug`-aymog`im – quyug quyug`im.

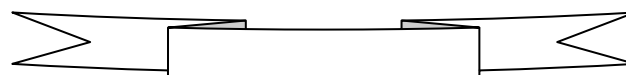



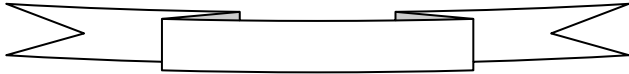
Bolt is soon shot, A fools.

(Axmoqning kamon o`qi tezda otilar.)

Axmoqning boshiga aql yopishtirib qo`ysang,

Qo`li bilan ko`chirib tashlaydi.



Bred in the bone will not out of the flesh, What is.

(Tug`ma egrilikni et bilan to`g`irlab bo`lmas.)

Tayoq o`g`rini to`g`rilar,

Go`r bukrini to`g`rilar.

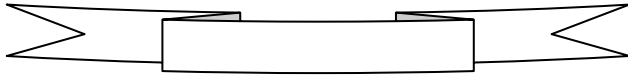


Born with the silver spoon in his mouth, He was.

(Og`izda kumush qoshiq bilan tug`ilmoq.)

Taxting kulguncha,

Baxting kulsin.



Brains in one's little finger than one has in his whole body. Have  
more.

(Birovning jimjilog`ida o`zganing badanidan ko`proq aql bor.)

Yuzta axmoqdan bitta aqli zo`r.



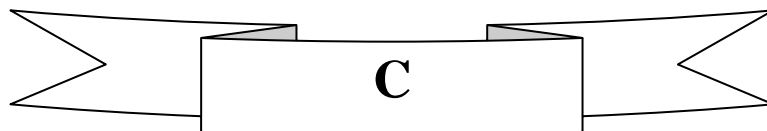
Bred of idleness, Eat the.

(Bekorchilik nonini yemoq.)

Bekorchining beti yo`q,

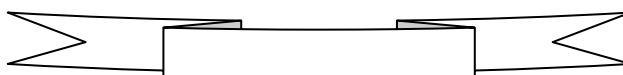
Qozon osar eti yo`q.



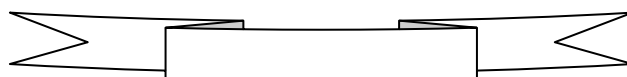


Child first, the person always christens his own.  
(Har kimsa birinchi bo`lib, o`z bolasini cho`qintiradi.)

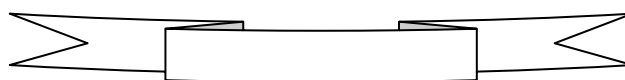
Har kim qilar o`ziga,  
Yelik surtar ko`ziga.



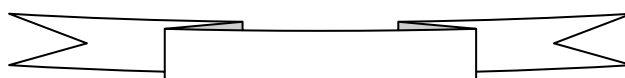
Chestnuts out of the fire, Pill smb's.  
(Olovdan o`zgalar uchun yong`oq olmoq.)  
Birovning qo`li bilan tikan yulish oson.

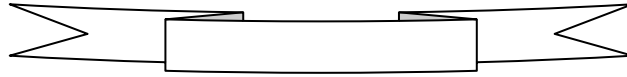


Close mouth catches no flies, A.  
(Yopiq og`izga pashsha tushmas.)  
Og`zingga kelganni demak – nodonning ishi.  
Oldiga kelganni – yemak hayvonning ishi.

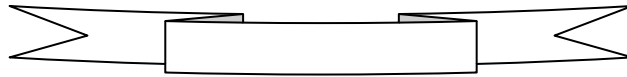


Coat according to the cloth, Cut the.  
(Qo`lingdagi bo`zga qarab ko`ylak bich.)  
Qulochingga qarab ketmon chop.

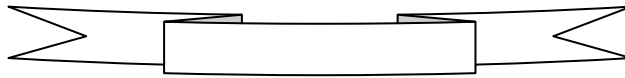




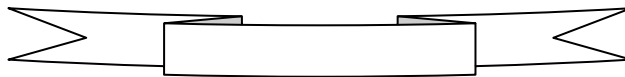
Comes to him who waits, Everything.  
(Kuta bilganga hamma narsa keladi.)  
Sabr qilsang, g`o`radan holva bitar,  
Besabrlar o`z oyog`idan yitar.



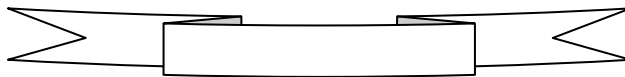
Conscience is a a continual feast, A good.  
(Sof insof – tugamas bayram.)  
Insofli odam oshini yer,  
Insofsiz odam – boshini.

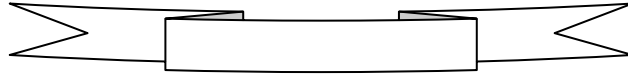


Cook praises his own broth, Every.  
(Har bir oshpaz o`z sho`rvasini maqtar.)  
Har kimniki o`ziga,  
Oy ko`rinar, ko`ziga.



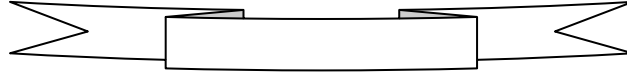
Course of true love never did run smooth, The.  
(Haqiqiy muhabbat yo`li hech qachon tekis bo`lmaydi.)  
Sevgi dardi ko`p yomon,  
Boshidan o`tgan bilar.





Courtesy on one side only lasts not long.  
(Bir taraflama xushmuomalalik uzoqqa cho`zilmaydi.)

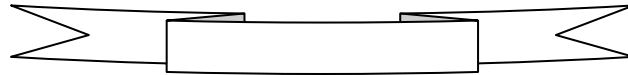
Qars ikki qo`ldan chiqadi.



Crime, the higher the gallows, The greater the.

(Jinoyat qanchalik qabih bo`lsa,  
Dor shunchalik baland bo`ladi.)

O`g`irlik solsang go`yningga,  
Sirtmoq tushar bo`yningga.



Cripples learns to limp, He that lives with.

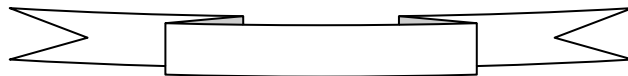
(Cho`loqlar bilan yashagan, oqsashni o`rganar.

Qo`shning ko`r bo`lsa, Ko`zingni qis.

Cho`loq bo`lsa, - lang.

Bir ko`zli shaharga borsang,

Bir ko`zli bo`lasan, Ikki ko`zli shaharga borsang ikki ko`zli.



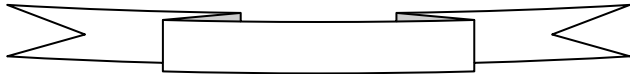

**D**

Day is not Sunday, Every.

(Har kuni ham Yakshanba bo`lavermaydi.

Qazi bilan qarta yedim, qornimda yo`q.

Atlas bilan kimvob kiydim, egnimda yo`q.

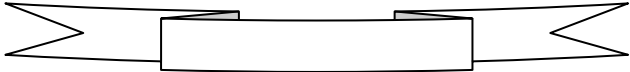


Daughter win, He that would the/must win the mother first  
begin.

(Qiziga erishmoq uchun onasining ko`nglini ovlash kerak.)

Ona aqli – qiz aqli,

Ota so`zi – aql ko`zi.



Dead men don't bite.

(O`lganlar tishlamas.)

O`lganning ko`zidan yosh chiqmas.

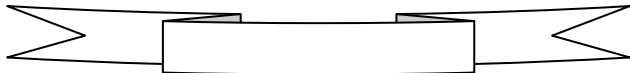


Devil finds work for the idle hands to do, The.

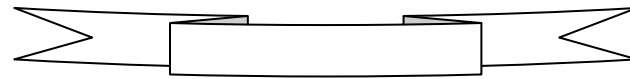
(Shayton bo`sh qo`lga ish topib beradi.)

Dangasa boshin yesin,

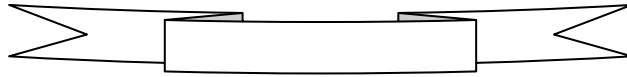
Illatning g`amin yesin.





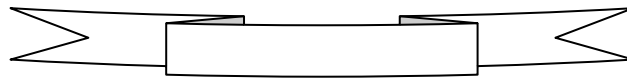


Devil by the tail, Pull the.  
Behuda harakat belni sindirar.

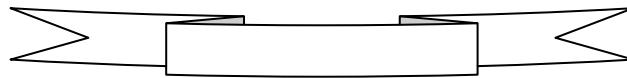


Dog will not howl if you beat him with a bone, A.  
(Itni suyak bilan ursang, vo vullamaydi.)

Itni suyak bilan ursangiz, qopmas.

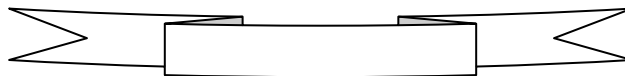


Dog and bark oneself, Keep a.  
(Iti bo`la turib o`zi vovullar.)  
Eshak minganning oyo`g`i tinmas.



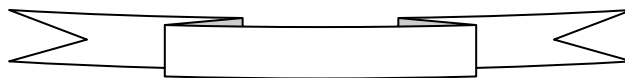
Dogs strive for a bone, and third runs away with it, Two.  
(Ikki kuchuk suyak talashar, uchinchisi esa ilib ketar.)


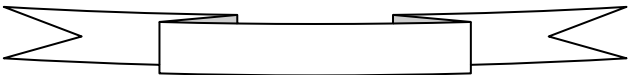
Olgan – olganniki,  
Ot – minganniki.



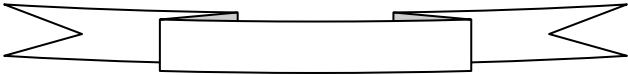
Dogs over one bone seldom agree, Two.  
(Ikki it bir suyak ustida kamdan - kam chiqisha oladi.)

It dan suyak ortmas,  
Mushukdan bez.

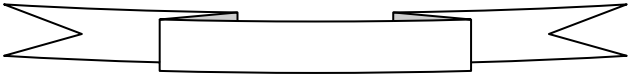


Dogs will eat dirty puddings, Scornful.  
(Dimog`dor itga yag`ir non qolar.)  
Tanlay, tanlay tozga yo`liqdim,  
Boshi piyoz kalga yo`liqdim.

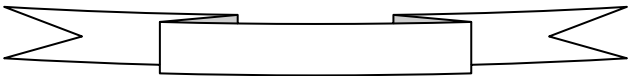


Door closes another opens, When one.  
(Bir eshik yopilganda, ikkinchisi ochiladi.)  
Baxt g`oyibdan kelmas,  
Uni qo`ling bilan yarat.



Drink wine and have the gout: drink no wine and have the gout  
too.

(Ichgan ham bod kasaliga yo`liqadi, ichmagan ham.)  
Og`riq-og`riq - ko`z og`rig`i,  
Har kimsaning – o`z og`rig`i.

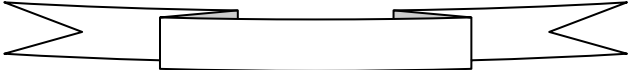


Drop from the clouds.  
(Bulutdan tomchi.)  
Kutmagan tosh bosh yorar.

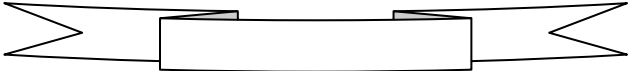
  


**E**

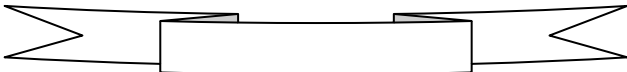
Ear and out of the other, In at one.  
(Bir quloqqa kirib, ikkinchisidan chiqadi.)  
Oqma quloqqa aytsang, oqib ketar,  
Quyma quloqqa aytsang, quyib olar.



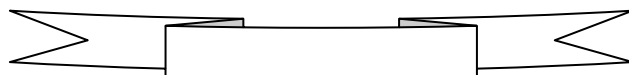
Ears burn, if your/someone is talking about you.  
(agar qulog`ingiz qiziyatgan bo`lsa,  
kimdir siz haqqingizda gapirayapti.)  
So`zning yomoni – pichir,  
Dardning yomoni – qichir.

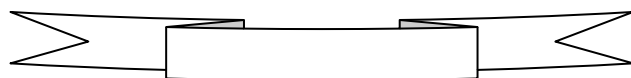


East or west home is best.  
(Sharqu-Garbdan o`z uying afzal.)  
O`z uyimning xushligi –  
Oyoq-qo`limning bo`shligi.

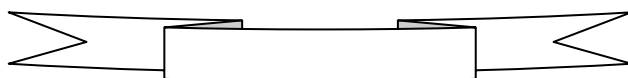


Eat out of somebody's hand.  
(Birovning qo`lidan yemoq.)  
Birovning qo`lida ul bo`lguncha,  
O`z uyingda qul bo`l.

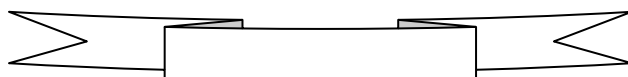




Englishman's house is his castle, An.  
(Inglizning uyi – uning qal`asi.)  
O`z uyimning xushligi,  
Oyoq-qo`limning bo`shligi.



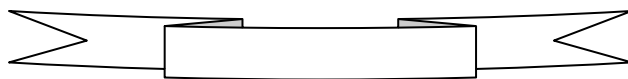
Ethiopian change his skin?, Can the.  
(Habash terisini o`zgartira oladimi?)  
Qon bilan kirgan, jon bilan chiqar.


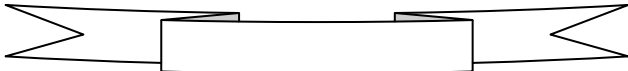


Events cast their shadows before, Coming.  
(Kelajakdagi voqealar oldindan o`z soyasini to`shaydi.)  
Bo`ladigan bola boshidan ma`lim.



Experience is good, if not bought too dear.  
(Agar qimmatga sotib olinmasa, tajriba yaxshi.)  
Bosh toshga tegsa,  
Aql boshga kelar.

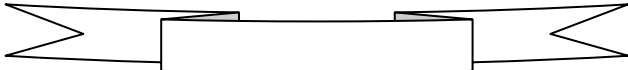


Eye for an eye and tooth for a tooth, An.

(Ko`zga – ko`z, tishga – tish.)

O`chakishdan it qopmay qolmas.



Eye sees not, What the/ the heart rues not.  
(Ko`z ko`rmagan narsaga, yurak qayg`urmaydi.)

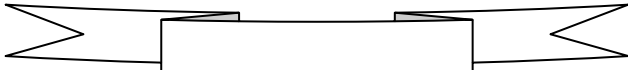
Ko`zdan nar – ko`ngildan nari.



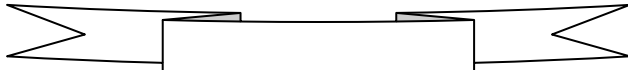
Eyes are the mirror of the soul, The.

(Ko`z – inson qalbining ko`zgusi.)

Ko`z – ko`ngil darchasi.



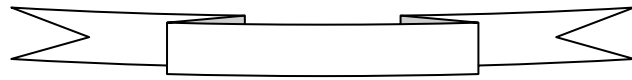
Eyes see more than two, Four.  
(To`rtta ko`z ikkitadan ko`proq ko`radi.)  
Bir bosh – balo bosh, Ikki bosh – mardona.



Eyes a bigger than one's belly, One's.

(Ko`zi qornidan ham kattaroq.)

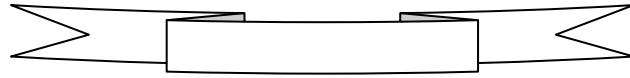
Ochko`z eshak to`rva teshar.



Eyes sleep with one open.

(Bir ko`zni ochib uxlaydi.)

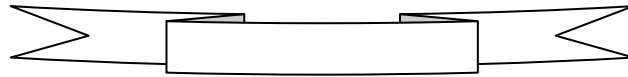
Hushyorni yov bosmas,  
Yov bossa ham, dov bosmas.



Eyes does not see heart cannot grieve, What the.

(Ko`z ko`rmasa, qalb ham qayg`urmaydi.

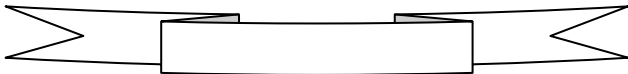
Ko`z qayerda bo`lsa,  
Mehr ham o`sha yerda.



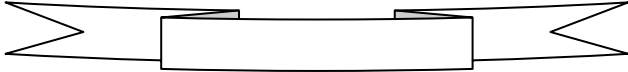
  


**F**

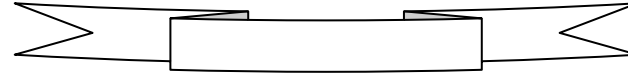
Face is the index of the heart, The.  
(Yuz qalb ko`rsatkichi.)  
Yuzim oq bo`lsin desang,  
Ishingni to`g`ri qil.



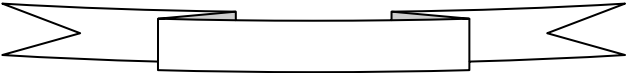
Face may hide a foul heart, A fair.  
(Chiroyli yuz jirkanj qalbni niqoblashi mumkin.)  
Yuzing qoraligi uyat emas,  
Yuziqoralik uyat.

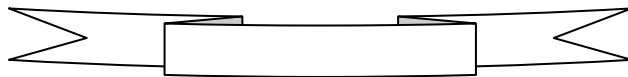


Face is a letter of recommendation, A good.  
(Yaxshi yuz – tanishtiruv yorlig`i.)  
Yuz – o`tdan issiq.



Face is her fortune, Her.  
(Uning yuzi – uning omadi.)  
Yuzi ochiqning tili uzun.

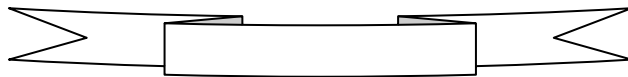




Face on smth., Put a good.

(Biron narsa borasida ochiq yuzli bo`lmoq.)

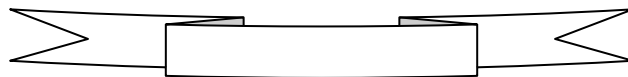
O`zini «aka» der, echkisini «taka» der.



Fair face is half a fortune, A.

(Chiroyli yuz-yarim omad.)

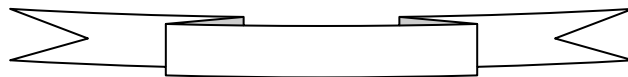
Yaxshi husn-yarim omad.



Fall, Though heaven/let justice be done.

(Osmon uzilib tushsa ham, adolat o`rnatilsin.)

Adolat qilichi kesgan qo`l og`rimas.

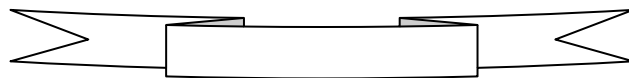


Familiarity breeds contempt.

(Betakalluflik hurmatsizlikka keltiradi.)

Yaqindagi tishlashr,

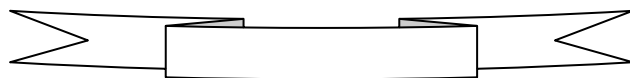
Uzoqdagi kishnashar.



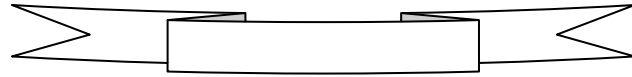
Far from eyes, far from heart.

(Ko`zdan uzoqda, qalbdan uzoqda.)

Ko`zdan yiroq – qalbdan yiroq.

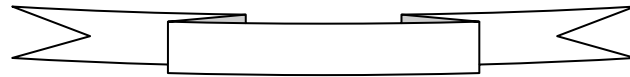






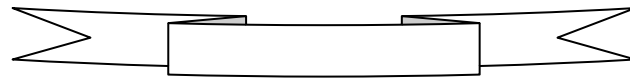
Finger off than aye wagging, Better a.  
(Barmog`ing qiynagandan ko`ra uni chopib tashlash afzal.)

Bo`ladigan ishning bo`lgani yaxshi,  
Uydagilarning tingani yaxshi.

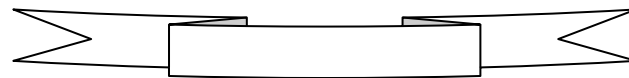


Finger is the pie. To have a.  
(Pudingga barmoq suqmoq.)

Bilib o`tir o`rningni,  
Har yerga suqma burningni.

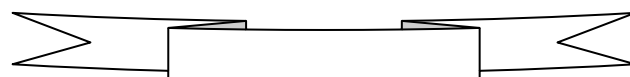


Fingers, Have light.  
(Yengil barmoqli bo`lmoq.)  
Qo`li qing`irning, dili qing`ir.



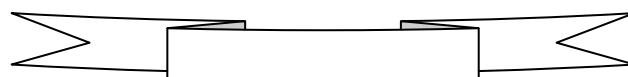
Finger is thicker than another's loins, One's.  
(Birovning jimjilog`I o`zganing belidan yo`g`on.)

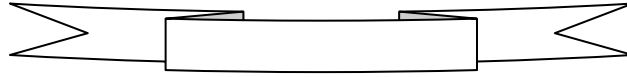
Kalit qulfdan kuchli.



Fish begins to stink at the head.  
(Baliq boshidan sassiy boshlaydi.)

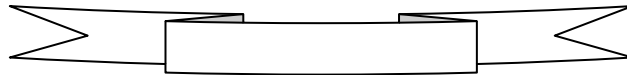
Baliq boshidan chirydi.





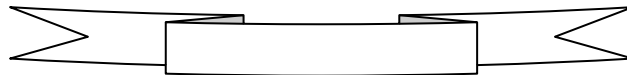
Fish to catch a great one. Venture a small.  
(Katta baliqni tutmoq uchun kichigidan voz kechish.)

Saxiyning qo`li ochiq,  
Qo`li ochiqning yo`li ochiq.



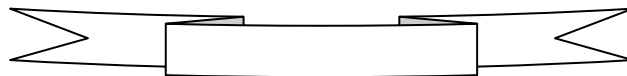
Folly is wise in her own eyes.  
(Har bir axmoq o`z ko`zida dono ko`rinadi.)

Axmoq aql o`rgatar.



Fool and his money are soon parted, A.  
(Axmoq va uning puli bir-biridan tez orada ajralar.)

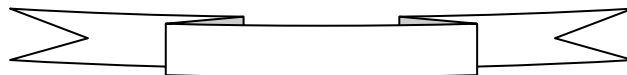
Axmoqniki – og`zida,  
Podshoniki – g`aznada.

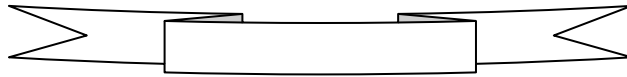


Fools cut their fingers, but wise men cut their thumbs.

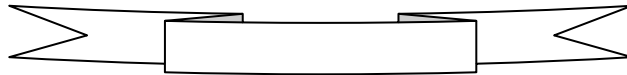
(Axmoqlar jimjilog`ini chopsa,  
Aqlilar bosh barmog`ini chopadi.)

Olim adashsa, olam qoqilar.

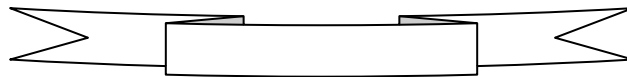




Fool is never cured, He who is born.  
(Axmoq bo`lib tug`ilgan sira tuzalmas.)  
(Axmoqning boshiga aql yopishtirib qo`ysang,  
Qo`li bilan ko`chirib tashlaydi.

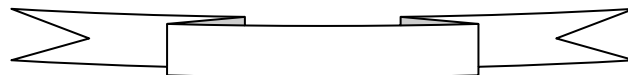


Fool when he is silent is counted wise, A.  
(Axmoq indamay turganda aqlli hisoblanadi.)  
Axmoq ko`zidan ma`lum,  
So`zlasa so`zidan ma`lum.

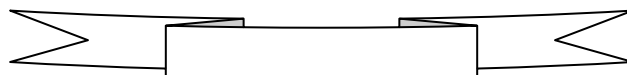


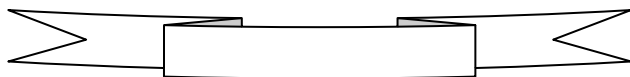
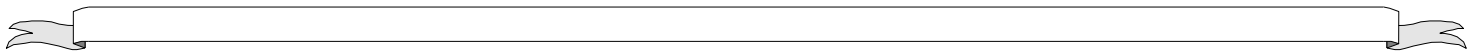
Fools rush in where angels fear to trend.  
(Farishtalar qadam bosgani qo`rqqan yerga axmoqlar otilib  
kirar.

Axmoqni charchatar oyoq,  
Axmoqning davosi tayoq.  
Axmoq oyog`iga tinim bermas.

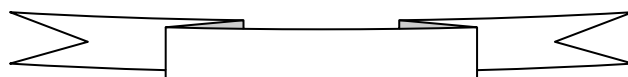


Friends must part, The best of.  
(Eng yaxshi do`stlar, ajralmog`i muqarrar.)  
O`rtada burun bo`lmasa,  
Ko`z-ko`zni o`yar.

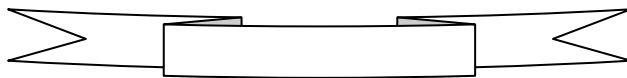




Friendship cannot stand always on one side.  
(Do`stlik har doim bir tomondan qaror topavermaydi.)  
Qars ikki qo`ldan chiqadi.



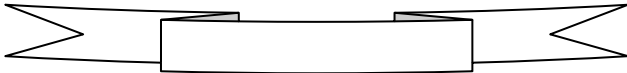
Full of courtesy, full of craft.  
(Xushmuomalalik mo`l, mohirlik mo`l.)  
Xushmuomalali mingni uribdi,  
Tuyog`i yo`g`on birni uribdi.




  


**G**

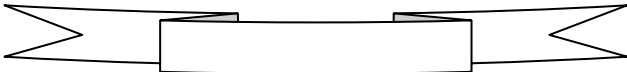
Giant among pygmies, A.  
(Pakanalar orasidagi devqomat.)  
Ko`rlar orasida bir ko`zli ham yetakchidir.



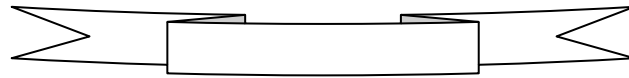
Gift horse in the mouth, Look not a.  
(Hadya otning og`ziga qaralmas.)  
Baxshish otning tishiga qaralmas.



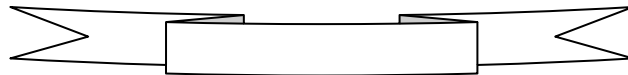
Ginger shall be hot in the mouth.  
(Zanjabil mazasi og`izda avj oladi.)  
Mazali so`zga quloq charchamas.



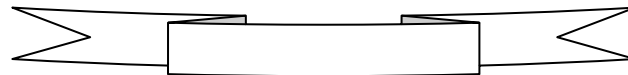
Give him an inch and he'll take an ell.  
(Unga bir dyum(2.5sm.) bersang, bir el(113sm) oladi.)  
Insof bilan qo`l uzatsang,  
Noinsof yelkanggacha chiqar.



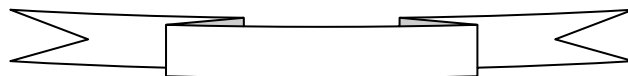
Give the devil his due.  
(Shaytonga tegishlisini ber.)  
Dushmanni kuchsiz hisoblasa,  
Boshga balo bo`lur.



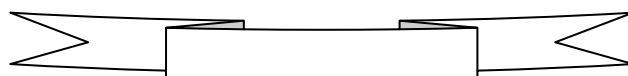
Gives twice who gives quickly, He.  
(Tez bergan ikki barobar berar.)  
Berganning yuzi yorug`, Bermaganning yuzi choriq.

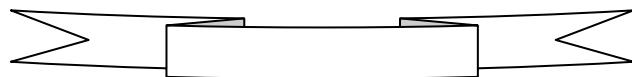


God help the poor, for the rich can help themselves.  
(Xudo kambag`alga yordam ber,  
Boy o`ziga-o`zi yordam bera biladi.)  
Boyning ko`zi – nonda,  
Kambag`alniki – imonda.



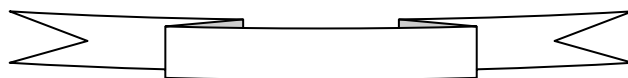
God's mill grinds slow but sure.  
(Xudoning tegirmoni sekin, ammo bexato yanchir.)  
Bandaning boshi – Allohning toshi.



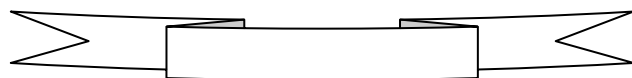


God would ruin, Whom/ he first deprives of reason.

(Xudo kimni xarob qilmoqchi bo`lsa,  
Avval uning aqlini oladi.  
Aqling ko`r bo`lsa, Ko`zdan ne foyda.

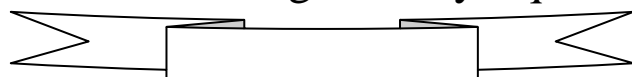


God love die young, Thom the.  
(Xudo sevgan bandasini yosh oladi.)  
Bandaning boshi – Allohning toshi.

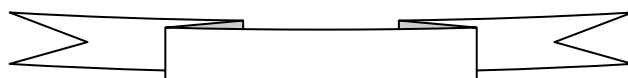


Good beginning makes a good ending, A.  
(Yaxshi boshlangan ish, yaxshi nihoyaga keltiradi.)

Ishimning boshi yo`q,  
Oshimning moshi yo`q.

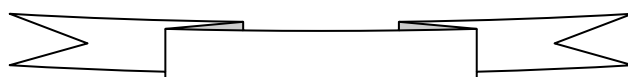


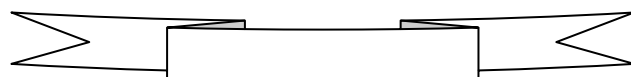
Good face needs no point, A.  
(Chiroyli yuzga g`o`za kerakmas.)  
Yaxshi husn yarim daromad.



Good life is the only religion, A.  
(Yaxshi hayot yagona dindir.)

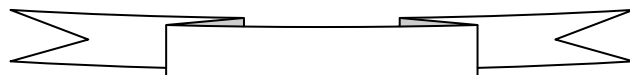
Boyning ko`zi – nonda,  
Kambag`alniki – imonda.



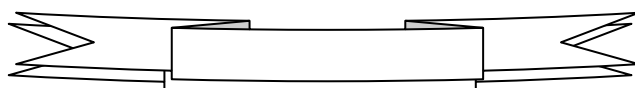


Gossiping and lying go hand in hand.  
(G`iybat va yolg`on qo`l ushlashin yuradi.)

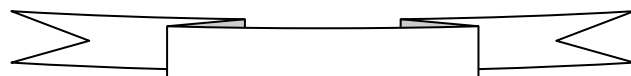
G`iybatchining dili kir,  
G`ar-og`rining tili bir.



Grain, Against the.  
(Ipning to`qimiga qarshi.)  
Aytishsang so`z chiqadi,  
Turtishsang – ko`z.



Grin and bear it.  
(Tirjayib (qiyinchilikni) bildirma.)  
Sir boy bersang – bosh boy berding.





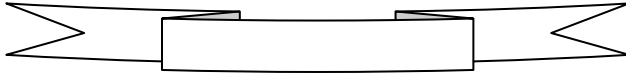

**H**

Hairs to the grave, Bring smb.'s gray.  
(Birovning oq sochini go`rga yetkazmoq.)  
O`lgandan xo`rlangan yomon.

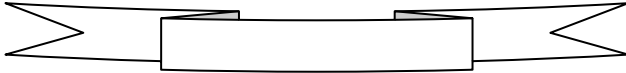


(Baqay ustidagi soch (otlarda yomon nasl belgisi).)

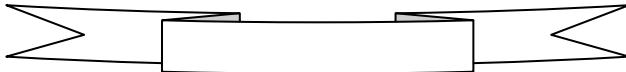
Yaxshi qiz erta turib soch tarar,  
Yomon qiz erta turib non so`rar.




Hair and short wit, Long.  
(Sochi uzun, aqli kalta.)  
Aqli boshda soch turmas.

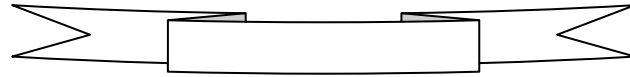


Hand that feeds, one, Bite the.  
(Boqayotgan qo`lni tishlamoq.)  
Ko`r bo`lsang ham, ko`rnamak bo`lma.

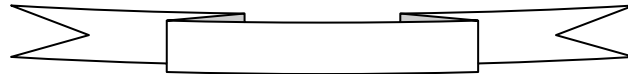


Hand and a warm heart, A cold.  
(Sovuq qo`l va issiq yurak.)  
Sovug`ing oshsa – davlatdir,  
Issig`ing oshsa – qiyomatdir.

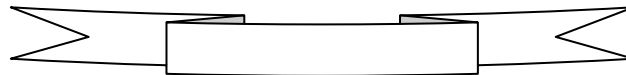




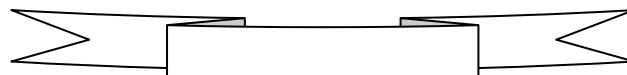
Hand at smth., A crack.  
(So`z qo`l egasi.)  
Hunarli qo`l och qolmas.



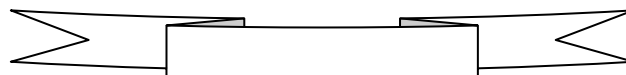
Hand at smth., A bad.  
(Yomon qo`l egasi.)  
Qo`li hunarsiz non gadoyi.



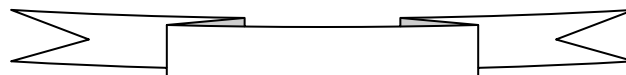
Hand is no lure for a hawk, An empty.  
(Bo`sh qo`lga qirg`iy ham qo`nmaydi.  
Quruq qo`lga qush qo`nmas.

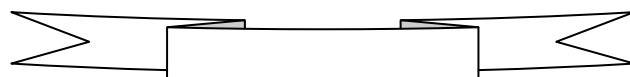


Hand of friendship to smb., Extend a.  
(Birovga do`stlik qo`lini cho`zmoq.)  
Qo`lingdan kelsa, qo`lla,  
Qo`lingdan kelmasa, yo`lla.



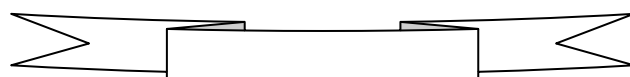
Hand and glove.  
(Qo`l va qo`lqop.)  
Sigirning shoxiga ursang, tuyog`i zirqirar.



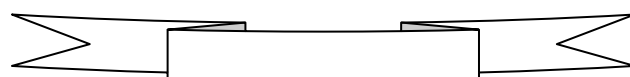


Hand, Have smb., fate in one's.  
(Birovning taqdirini qo`lda ushlamoq.)

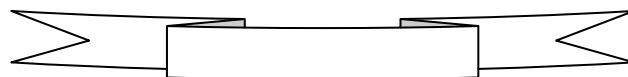
Taqdirim deb o`ylama,  
Qismat o`lchovi qo`lda.



Hand on, Keep a firm.  
(Qo`l bilan qattiq ushlamoq.)  
Zo`r-zo`rni ko`rganda bo`ynini qisar.

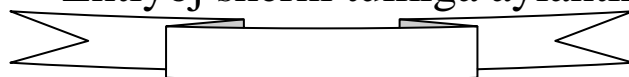


Hands, Many/make light work.  
(Ko`p qo`l ishni yengillashtiradi.)  
Qo`llashib ko`targan yuk yengil.



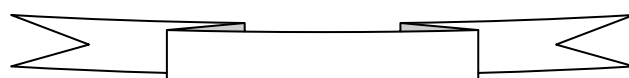
Hand, Many kiss the/ they wish cut off.  
(Ko`plar chopib tashlamoqchi bo`lgan qo`lni o`padi.)

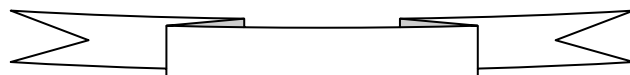
Ehtiyoj sherni tulkiga aylantirar.



Hand does, Not to let one's left hand know what one's right.  
(Chap qo`l nima qilayotganini o`ng qo`l bilmasin.)

O`ng qo`ling bersin,  
Chap qo`ling bilmasin.

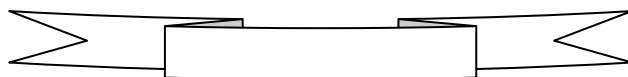




Hand, An old.

(Qari qo`l.)

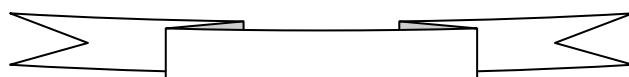
Qari ot ko`p yo`l bosar.



Hand washes another, One.

(Bir qo`l ikkinchisini yuvadi.)

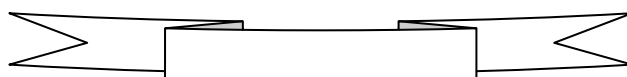
Qo`l qo`lni yuvar.



Hand, An open.

(Ochiq qo`l.)

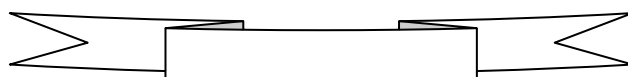
Qo`li ochiqning yo`li ochiq.



Hand for all it is worth, Play one's.

(Birovning qo`lida borini bilmoq.)

Tavakkalni toshga ur, baxtingdan ko`r.

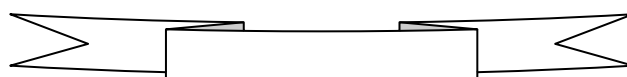


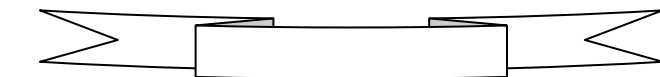
Hand between the bark and the tree, Put not your.

(Qo`lingni daraxt bilan po`stlog`i orasiga tiqma.)

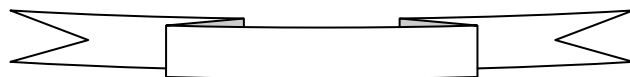
Er-u xotin urishar,

Nodon o`rtaga tushar.

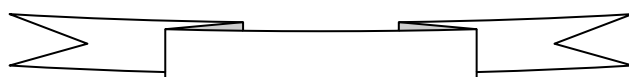




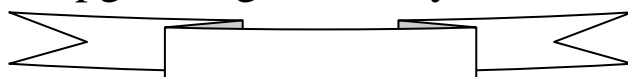
Hands of smb., Wash one's.  
(Birov (qismati)dan qo`l yuvmoq.)  
Nomarddan najot kutma,  
Itidan – hojat.



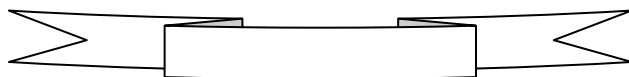
Haste makes waste.  
(Shoshqaloqlik zarar keltirar.)  
Shoshqaloq to`g`ramchi qo`lini kesar.



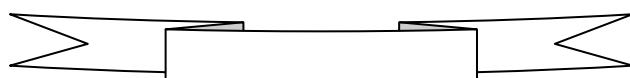
Hat covers his family, His.  
(Uning oilasi qalpog`i ostiga sig`adi.)  
Bo`ydoqning bo`ynini bit yer,  
Topgan-tutganini bit yer.


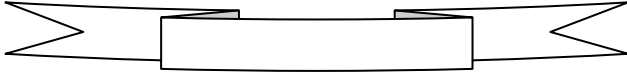


Hawks will not pick hawk's eyes out.  
(Qirg`iy qirg`iyning ko`zini cho`qimaydi.)  
Qarga-qarg`aning ko`zini cho`qimaydi.

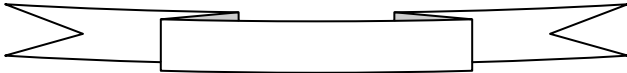


Head, He that hath no/ needs no hat.  
(Boshi yo`qqa telpak kerak emas.)  
Bosh omon bo`lsa, do`ppi topilar.

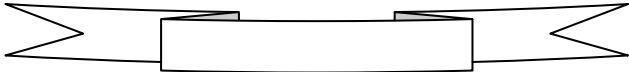


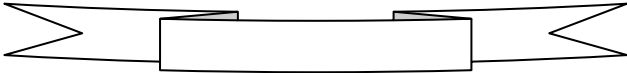
Head on young shoulders, Have an old.  
(Yosh yelkada qari boshga ega bo`lmoq.)  
Aql yoshda emas, boshda.



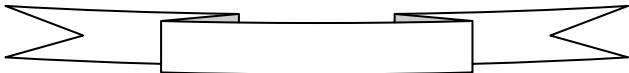
Head in the air, Go about with one's.  
(Boshini osmonga ko`tarib yurmoq.)  
Kekkayish terakka yarashar.



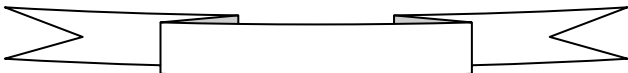
Heads I win, tails you lose.  
(Boshlarini men yutdim, dumlarini sen yutqazding.)  
Foyda bilan zarar bir xurjunning ko`zida.

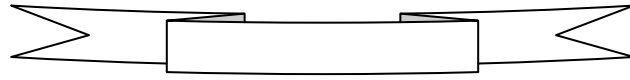


Heads are better than, Two.  
(Ikki bosh bittasidan afzal.)  
Bir kalla – kalla,  
Ikki kalla – tilla.



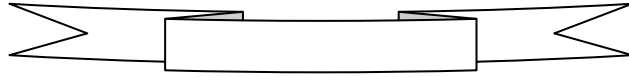
Headacke, Be as good as a.  
(Bosh og`rig`iday yaxshi.)  
Befahmning dardi o`ziga yuk.



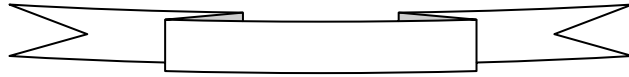


Heap coals of the fire on smb.'s head, To.  
(Birovning boshi uzra ko`mir cho`g`larine sochmoq.)

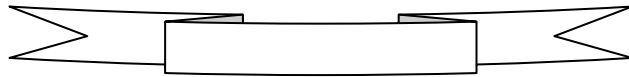
Uyat o`limdan qattiq.



Hear much, speak little.  
(Ko`proq tingla, kamroq gapir.)  
O`zingni ochguncha, ko`zingni och.

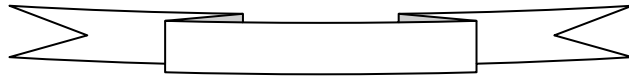


Have one's heart is one's foots.  
(Yuragi oyog`iga tushib ketdi.)  
Qo`rqoq o`lmasdan burun o`lar.



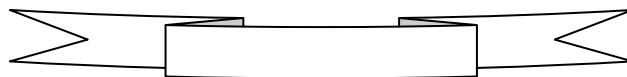
Heart knows its own bitterness, Every.  
(Har bir yurak o`zining dardini o`zi biladi.)

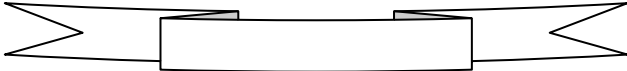
Har kimning bog`i bor,  
Yuragida dog`i bor.



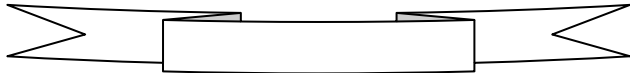
Hearts are more than coronets, Kind.  
(Mehribon yuraklar tojlardan a`lo.)

Mehr – gul,  
Qahr – tikan.

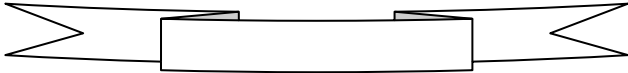




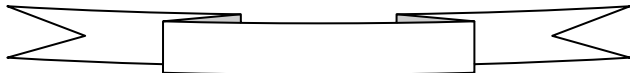
Heart thinks the tongue speaks, What the.  
(Nimani yurak o`ylasa, til shuni so`zlaydi.)  
Azaga brogan xotin o`z dardini aytib yig`laydi.



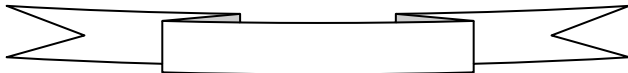
Honey is not for the ass's mouth.  
(Asal eshakning og`zi uchun emas.)  
Bolni bol deydi,  
Bolni bilgan yeydi.



Honey moon is over, The.  
(asal oyi tugadi.)  
Baxmal kiydim – egnimda yo`q,  
Palov edim – og`zimda yo`q.

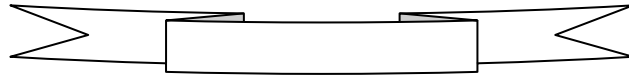


Hoop, Jump through a.  
(Chambarakdan sacra.)  
Birovni qo`lida ul bo`lguncha,  
O`z uyingda qul bo`l.



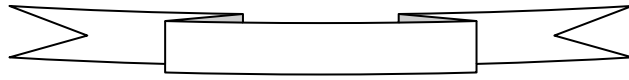
Hope for the best and prepare for the worst.  
(Yaxshilikka umid bog`la, Yomonlikka tayyor bo`l.)  
Yaxshilik – yog`och boshida,  
Yomonlikj oyoq ostida.



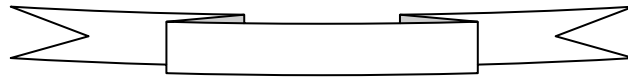


Hope, if it were not for/the heart would break.  
(Agarda umidga o`rin bo`lmaganida, yurak yorilardi.)

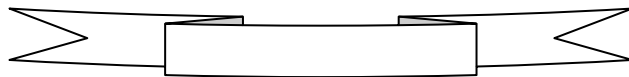
Umidingni uzma, ko`nglingni buzma.  
Beraman degan quliga,  
Chiqarib beradi qo`liga,  
Olaman degan qulidan,  
Tortib oladi qo`lidan.



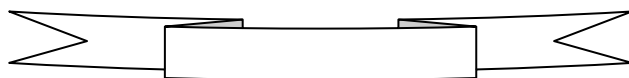
Hot love is soon cold.  
(Shahvoniy muhabbat tezda soviydi.)  
Bir nafaslik muhabbat,  
Boshga keltirar ofat.

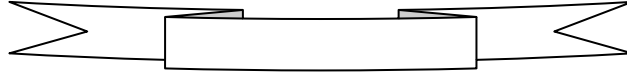


Houses are built to live in, and not to look on.  
(Uylar ko`z-ko`z qilish uchunmas,  
Ularda yashash uchun quriladi.  
Uying qora bo`lsa ham,  
Noning qora bo`lmasin.



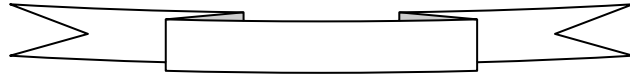
House-tops, Cry from the.  
(Uyning tomidan qichqirmoq.)  
Uyga kelganda uydek o`pkangni aytma.





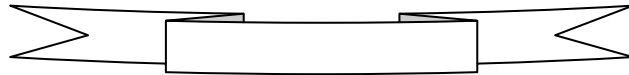
House that hanged himself, name not a halter in his.  
(O`zini osib o`ldirganning uyida arqon nomi tilga olinmas.)

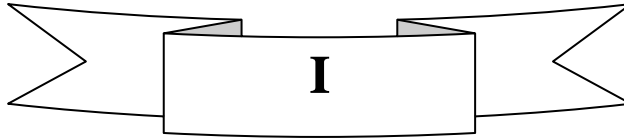
Andishaning otini qo`rqqoq qo`yma.



Husk from the grain. Separate the.  
(Donni kurmakdan ajratmoq.)

Yaxshini bil o`zidan,  
Yomonni bil ko`zidan.

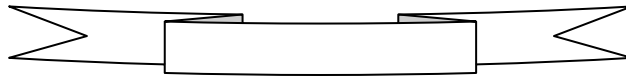




If ifs and Ans were pots and pans,  
There'd be no trade for tinkers.

(Agarda "agar"lar mis jom va tovoq bo`lganida,  
Misgarlar ishsiz qolardi.)

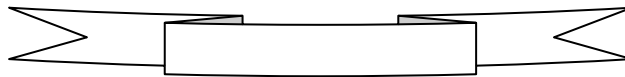
Shaf-shaf degan bilan shaftoli og`izga tushmas.



If we cannot do as we would we must do as we can.

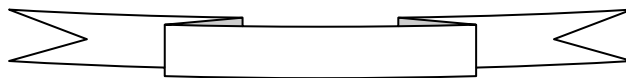
(Agarda biz xohlaganimizni qilolmasak,  
Qo`limizdan kelganini qilishimiz kerak.

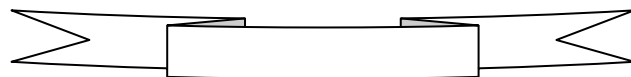
Topgan qo`y keltirar,  
Topmagan – jo`jaxo`roz.



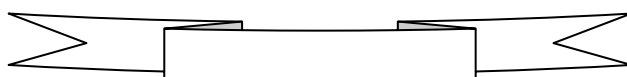
If you can not have the best,  
Make the best of what you have.  
(Agarda yaxshisiga ega bo`lmasang,  
Qo`lingda borini yaxshilab ishlat.)

Bor – boricha ,  
Yo`q – holicha.

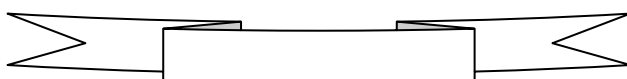




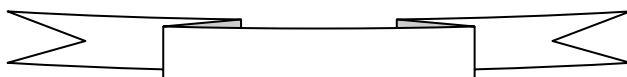
If you touch pot, you must touch penny.  
(Agar xumni qo`lga olsang,  
Pulni ham qo`lga olishga majbursan.)  
Tekinga mushuk ham oftobga chiqmaydi.



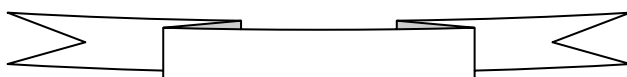
In at one ear and out at the other.  
(Bir qulog`iga kirib, ikkinchisidan chiqadi.)  
Eshitmas quloq elni buzlar.



Iron hand in a velvet glove, An.  
(Duxoba qo`llqopdagi temir qo`l.)  
Yuvosh it hurmay tishlar.



It is easy to swim if another holds your head.  
(Agar boshingni birov ushlasa, suzish oson.)  
Ahil ishlang ish bitar,  
Har mushkul oson bo`lar.

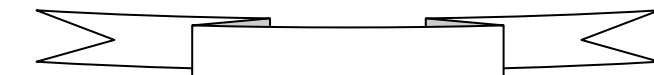




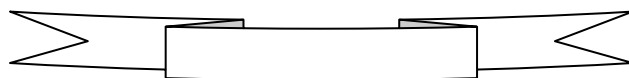
**J**

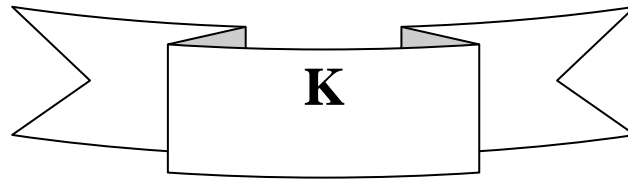
Joan is as good as my lady in the dark.  
(Qorong`ida Joan mening xotinimdek yaxshi.)

Qorong`uning ko`zi bor.



Jolly/happy as a sandboy, As.  
(Betashvish boladek baxtiyor.)  
G`amsiz oshim, da`vosiz boshim.



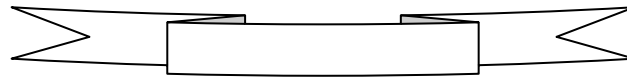


Keep one's tongue between one's teeth, To.

(Tilingni tishing orasida saqla.)

Til suyaksiz, tish-qal`a,

Til yomoni - bir balo.



Keep your eyes wide open before marriage

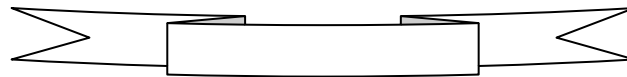
And half shut afterwards.

(Ko`zingni uylanishdan oldin katta och,

Uylangandan keyin esa yarim yop.)\

Xotin olsang, saylab ol,

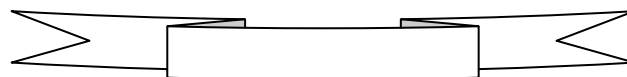
Ixlosingni boylab ol.



Keep your mouth shut and your eyes open.

(Og`zingni yop, qulog`ingni och.)

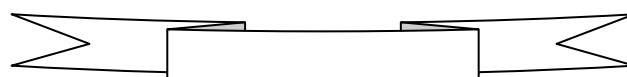
Og`zingni ocguncha ko`zingni och.

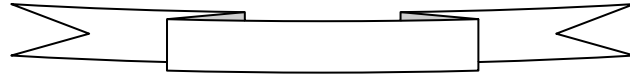


Keep your mouth shut and your ears open.

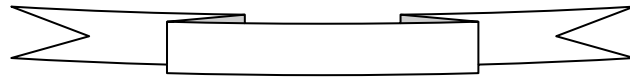
(Og`zingni yop, qulog`ingni och.)

Oz so`zla, ko`p tingla.

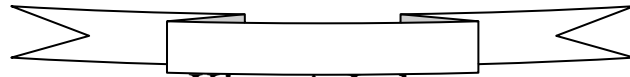




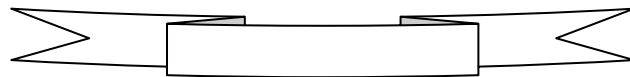
Kettle calls the pot black, The.  
(Qozon choygung`onni “qorasan” der.)  
Yirtiq og`iz tirtiq og`izga kulibdi.



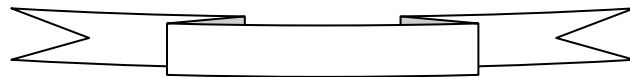
Kings have long hands.  
(Qirollarning qo`li uzun.)  
Podshoning kuragi uzun.



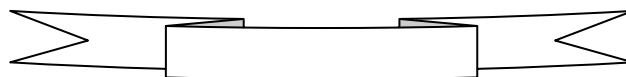
Kiss, A Judas.  
(Lyudaning o`pkichi (Isoni sotgan).)  
Xushomad so`zlagan til,  
Yalab-yalab yara etar.

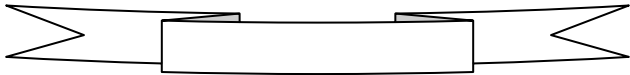



Knives and fools divide the world.  
(Mug`ombirlar va axmoqlar dunyoni bo`ladi.)  
Axmoq oyog`idan ilinar,  
Mug`ombir – tovonidan.

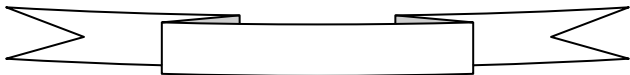


Knot, Tie a/with one`s tongue not  
to be united with the teeth.  
(Til bilan bog`langanni, Tish bilan yechib bo`lmas.)  
Til bilan tugilgan – tish bilan yechilmas.





Know smb. As one know his ten fingers.  
(Birovni o`z o`nta barmog`idek bilmoq.)  
Bilimli mingni yig`ar.





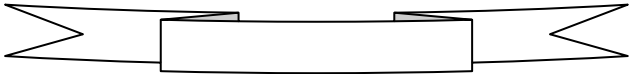
  


**L**

Language is a dress of thought.

(Til tafakkurning libosi.)

Til – aql bezagi.



Lost legs, To be on one's.

(Birovning orqa oyog`ida (yurmoq).)

Birovga qolgan kun – tong otmagan kun.



Learn smth. At one's mother's knee.

(Biror narsani onasining tizzasidan o`rganmoq.)

Beshikdagi besh turlanar,

Qayoqqa bursang, shunga o`rganar.



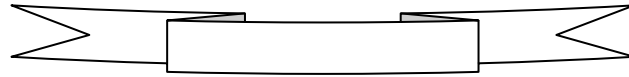
Learn to say before you sing.

(Ashula aytishdan oldin so`zlashni o`rgan.)

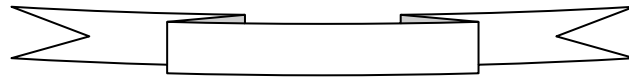
Dud demakka dudoq kerak,

Sirka tilamakka – usul.

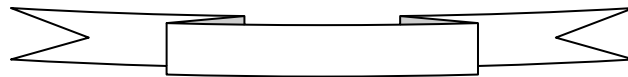




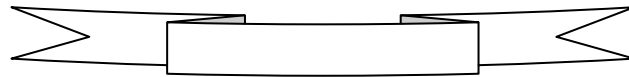
Least foolish is wise, The.  
(Axmoqlogi kamrog`I oqildir.)  
Axmoqlarga bosh bo`lguncha,  
Donolarga yosh bo`l.



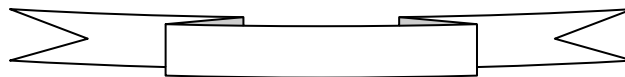
Legs, Fall on one`s.  
(Birovning oyoqlariga yiqilmoq.)  
Eplagan ikki oshar.



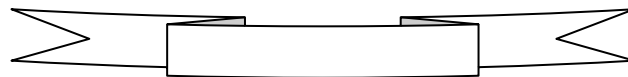
Legs according to the coverlet, Stretch your.  
(Ko`rpaga qarab oyoq uzatish.)  
Ko`rpangga qarab oyoq uzat.

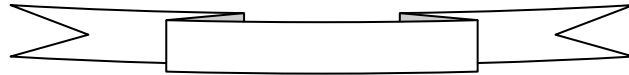


Let sleeping dogs, lie.  
(Uxlayotgan itlar yotaversin.)  
Yotgan ilonning dumini bosma.

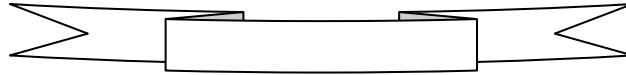


Lies have short legs.  
(yolg`onning oyog`i kalta.)  
Yolg`onchining tili kalta.

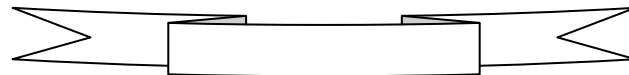




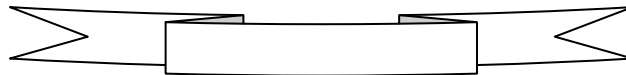
Lie in one's teeth.  
(Yolg`oning og`zingda.)  
Yolg`on so`z yoqadan chiqar.



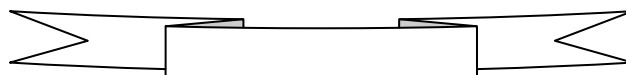
Life, To lead a dog's.  
(Itlarcha hayot kechirmoq.)  
It desa – quyrug`i yo`q,  
Sigir desa – muguzi.



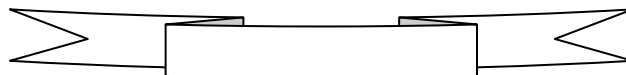
Lines have fallen to me in pleasant places, The.  
(Kaftimdagi chiziqlar yaxshi joylashgan.)  
Taqdirim deb o`ylama,  
Qismat o`lchog`i qo`lda.

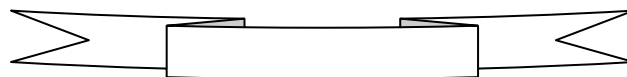


Little will stick, Put it on thick, and a.  
(Haddidan oshirsang, ozginasi sanchiydi.)  
Tuhmat tosh yorar, tosh yormasa, bosh yorar.



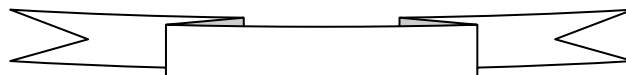
Live like a king.  
(Podshoga o`xshab yashamoq.)  
Qorni to`qning qayg`usi yo`q.  
Qorni to`qning qorni och bilan ishi yo`q.



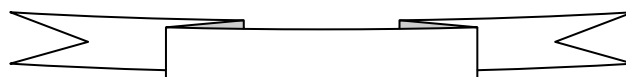


Log and I'll roll yours, Roll my.  
(Sen mening to`nkamni dumalat,  
Men esa senikini dumalataman.)

Qo`l-qo`lni yuvar,  
Ikki qo`l yuzni.

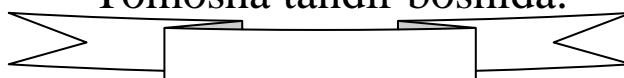


Long absent, soon forgotten.  
(Uzoq muddat yo`q bo`lganlar tezda unutiladi.)  
Ko`zdan nari – ko`ngildan nari.



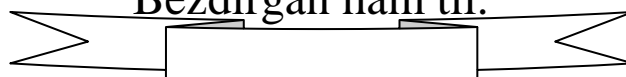
Lookers-on see more than players.  
(Tomoshabinlar o`yinchilardan ko`ra  
ko`proq narsani ko`radi.)

Tomosha tandir boshida.



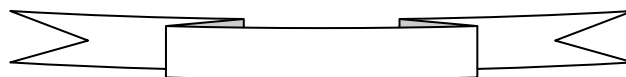
Love and business teach eloquence.  
(Muhabbat va biznes so`zamollikni o`rgatadi.)

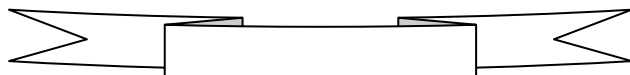
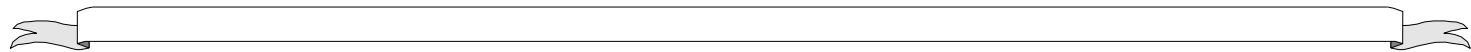
Sevdigan ham til,  
Bezdirgan ham til.



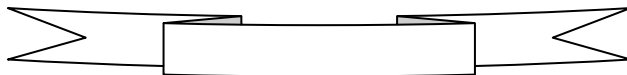
Love best. Whom we/ to them we can say least.  
(Eng yaxshi ko`rgan odamimizga  
hammadan kamroq gapira olamiz.)

Chin sevgining tili bo`lmas.

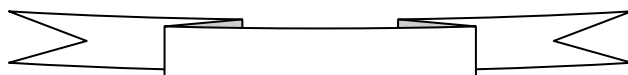




Love is blind.  
(Muhabbat ko`rdir.)  
Sevgining ko`zi ko`r.



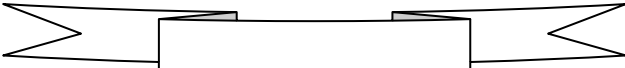
Love is never without jealousy.  
(Rashksiz muhabbat bo`lmas.)  
Rashkning ko`zi ko`r.



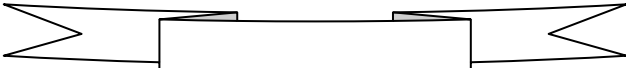


**M**

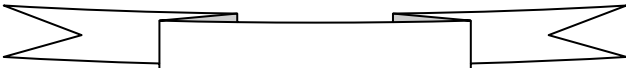
Main chance, Have an eye to the.  
(Asosiy imkoniyatga ko`z qo`ymoq.)  
O`zi yer, ko`zi o`ynar.




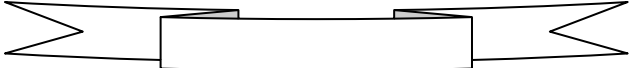
Man can only die once. A.  
(Kishi faqat bir marta o`lishi mumkin.)  
Bir boshga, bir o`lim.




Man has his hobby-horse, Every.  
(Har kimning o`z o`yinchoq oti bor(ya`ni sevgan ishi).)  
Har kallaning xayoli,  
Har dilning sevgisi bor.



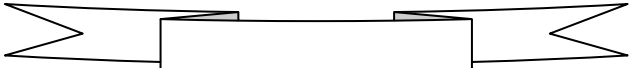
Man is a fool sometimes, every/and none at all times.  
(Hech kim har doim ham axmoq bo`lavermaydi,  
Ba`zida esa – har kim.)  
Adashmagan til,  
Toymagan tuyoq yo`q.

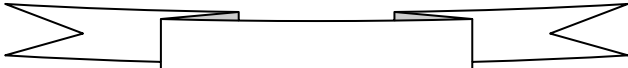
Man said, Let me see as the blind.  
(Qani bir ko`raychi, debdi ko`r kishi.)  
Ko`r ko`rganini qo`ymas,  
Kar - eshitganini.



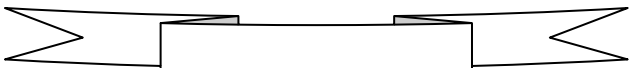
Man loveth his letters, No/ be they made of gold.  
(Hech kim o`z zanjirini, olindan bo`lsa ham, sevmaydi.)  
Bo`ynidan bog`langan it ovga yaramas.



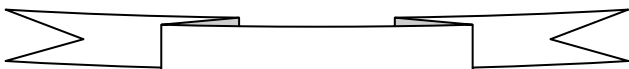
Man can serve two masters, No.  
(Hech kim ikki xo`jayinga xizmat qilolmaydi.)  
Ikki kemaning boshini tutgan g`arq bo`lar.

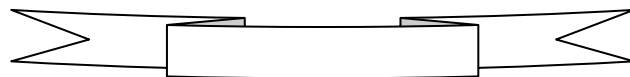


Men, So many/so many minds.  
(Qancha odam bo`lsa, shuncha aql bor.)  
Har kallada ming xayol.



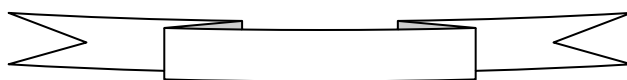
Men can judge no colours, Blind.  
(Ko`r ranglar to`g`risida hukm chiqara olmaydi.)  
Ko`rga kecha-kunduz barobar.



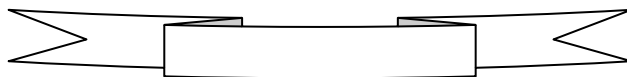


Many a good father has but a bad son.  
(Ko`p yaxshi otalarning yomon o`g`li bo`ladi.)

Besh qo`l barobar emas.



Marries late, He that marries ill.  
(Kech uylangan – yomon uylangan.)  
Qarigan dorbozni kindikka chiqqanda uyqu bosar.

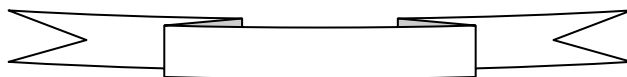


Mean. The golden.

(O`rtasi – oltin.)

O`rtada burun bo`lmasa,

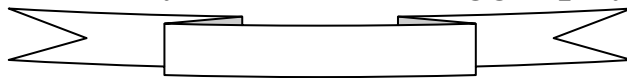
Ko`z-ko`zni o`yar.



Meat mustard, After.

(Go`shtdan so`ng qalampir.)

Hayitdan keyin hinoni ketingga qo`y.



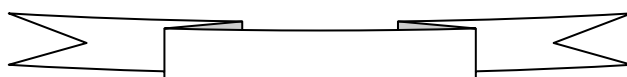
Medicine, To give a dose of one's own.

(Birov sizga bergan dorini o`ziga bo`sha miqdorda qaytaring.)


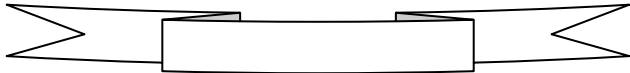
Kekkeyganga kekkeygin, Boshing ko`kka yetguncha,

Egilganga egilgin,

Boshing yerga tekkuncha.





Meekness of Moses is better than the strength of Samson, The.  
(Musoning yuvoshligi Solomonning qudratidan afzal.)

Ko`z yoshi toshni teshar.



Member, An unruly.

(Itoatsiz a`zo.)

Til suyaksiz bo`lar.



Mill grinds slow but sure, God's.

(Xudoning tegirmoni sekin, ammo ishonchli yanchiydi.)

Tegirmonning tishi yo`q,

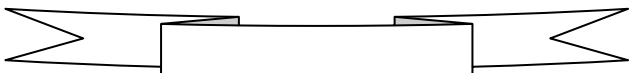
Ho`l quruq bilan ishi yo`q.



Mist before somebody's eyes, Cast a.

(Birovning ko`z oldini tutunga tutmoq.)

Folga ishonma, suvga suyanma.

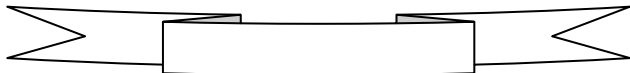



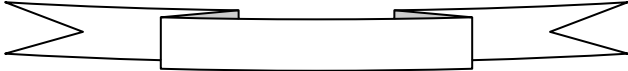
Mob has many heads, but no brains, The.

(Olomonda kalla ko`p, ammo aql yo`q.)

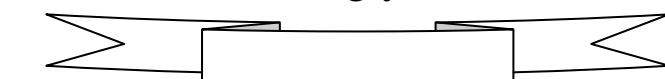
Ko`pchilikka bosh bo`lsang,

Donolarga sirdosh bo`l.

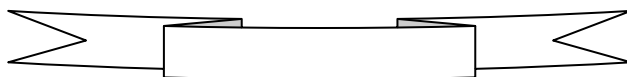


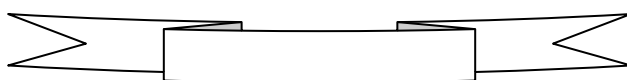
Money makes the man.  
(Pul odamni yaratadi.)  
Puli borning yuzi bor.



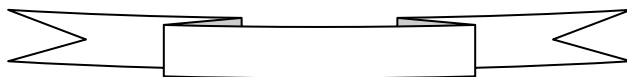
Money talks.  
(Pul gapirar.)  
Pul tilni biyron, dastni daroz qilar.



Money or your life, Your!  
(Yo puling, yo joning!)  
Pulning bir uchi bilakda,  
Bir uchi – yurakda.



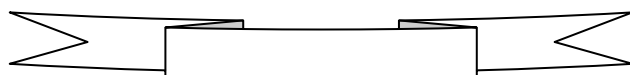
Monster, The green-eyed.  
(Yashil ko`zli ajdaho.)  
Rashkning ko`zi ko`r.



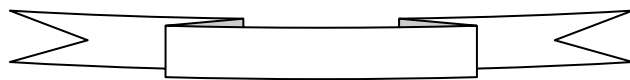
  


N

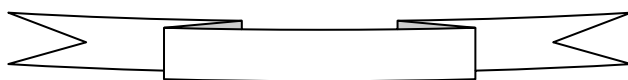
Names, No/no pack-drill.  
(Nomlarni sotma – baloga qolasan.  
Tilingni tiygan boshini qutqarar.



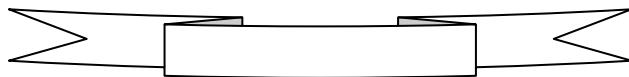
Nettle and it won't sting you, Grasp the.  
(Qichitqi o`tni shartta ushlang va u sizni chaqmaydi.)  
Botirning boshiga balo yo`q.



Never rains, but it pours, It.  
(Yomg`ir hech yog`maganda, jala quyar.)  
Kel-keli kelsa, bo`lamiq tish sindirar.



Nothing is stolen without hands.  
(Qo`lsiz hech narsa o`g`irlanmas.)  
Qo`li qing`irning dili qing`ir.

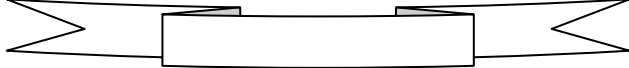



O

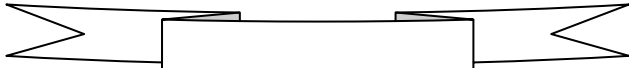
Oak may fall when reeds stand the stom.  
(Qamish sindirolmagan bo`ron eman daraxtini qulatishi  
mumkin.)

Katta boshning og`rig`i ham katta.



Once bitten, twice shy.  
(Bir marta tishlangan, ikki marta qo`rqadi.)

Og`zi kuydan, suvni puflab ichar.  
Og`zi kuygan, qattiqni puflab ichar.



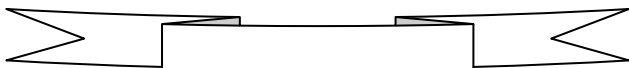
One foot in the grave, To have.  
(Bir oyog`i go`rds.)

O`larmanning joni sabil.



One eye-witness is of more weight than ten hear says.  
(O`nta eshitganning gapidan bir ko`zli guvoh ishonchlidir.)

Eshitgandan ko`rgan yaxshi,  
Ozini ko`rib bilgan yaxshi.



Ox twice, You cannot flay the same.  
(Bitta buqaning terisini ikki marta shila olmaysiz.)

Bir salla tagida ikki kalla bo`lmas.





**P**

Paint of the fence, So poor he's licking.  
(Shu qadar kambag`alki, yog`och devorning bo`yog`oni  
yalaydi.)

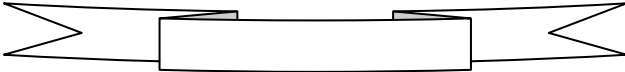
Kambag`alning ko`ziga kepchik non bo`lib ko`rinar.



Palm, Have an itching.

(Qichigan qo`i egasi.)

Poraxo`r besh qo`lini og`ziga tiqar.



Paper it is written on, Not worth the.

(O`zi yozilgan qog`ozga ham arzimaydi.)

Va`dasiga vafosi yo`q,

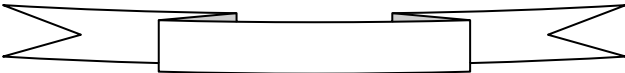
Ko`rshapalakning ko`zi yo`q.



Paunches have lean pates, Fat.

(Semiz qorin ozg`in boshga ega.)

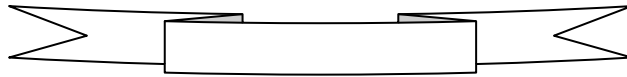
Qorin to`qligi quturtirar.



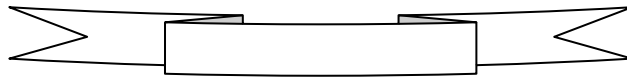
Pay though the nose, To.

(Burnidan oshirib to`lamoq.)

Yulg`ich yulib to`ymas.

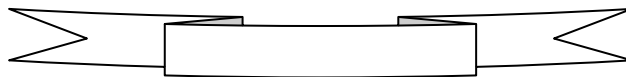


Pension never enriched a young man.  
(Nafaqa hech qachon yigitga yarashmaydi.)  
Nasiya yemang etni, Qizartirar betni.

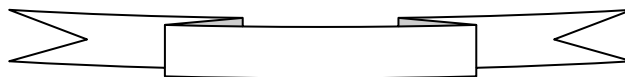


Pitches have big ears, Little.  
(Kichik ko`zalarning katta qulog`i bo`ladi.)

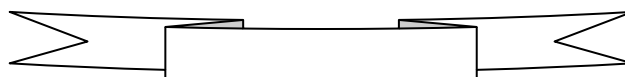
Devor tagida gapirma,  
Devorning ham qulog`i bor.



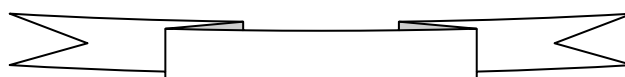
Poor as a church mouse.  
(cherkov sichqonidek kambag`al.)  
Kambag`alning yeti qorni bor.



Pride will have a fall.  
(G`urur mag`lubiyat keltirar.)  
Noo`rin g`urur - boshga balo.



Pull, A long/ a strang pull, and a pull all together.  
(To`xtamasdan tortdik, qattiq tortdik, qani hammamiz  
birgalashib tortdik!)  
Qo`llashib ko`targan yuk yengil.





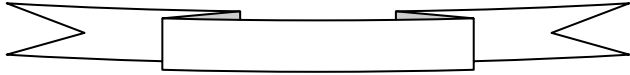
**R**

Rich men no faults.

(Boylarning kamchiligi bo`lmas.)

Boyning og`zi qiyshiq bo`lsa ham,

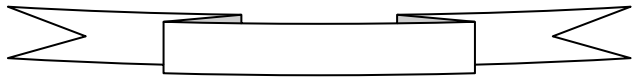
So`zi to`g`ri.



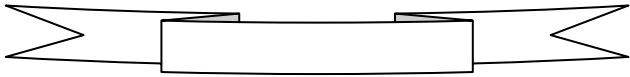
  


**S**

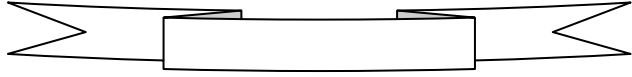
Say no ill, of the year till it be past.  
(Yil tamom bo`lmasidan uni yomon dema.)  
“Berdi”sini aytguncha, belini bukma.



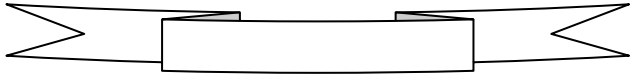
Scrach me and I’ll scrach you.  
(Sen meni uqala, men seni uqalayman.)  
Qo`l-qo`lni yuvar.



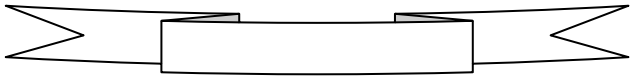
Screw loose, Have a.  
(Burama vinti yo`qolgan.)  
Axmoqning oldingi tishi qimirlar.



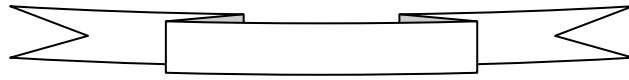
See what we shall see, We shall.  
(Nimani ko`radigan bo`lsak shuni ko`ramiz.)  
Boshga tushganni ko`z ko`rar.



Seldom seen, soon forgotten.  
(Goho ko`rishgan tez unutiladi.)  
Ko`zdan tushgan, tildan ham tushar.



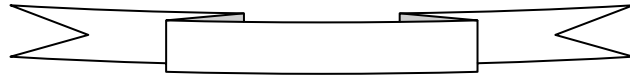




Sheep hang by its own shank, Let every.

(Har bir qo`y o`z oyog`idan osilar.)

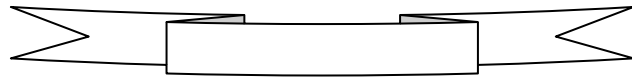
Qo`yni ham o`z oyog`idan osadilar, echkini ham.



Shoe fits not every foot, Every.

(Har qanday etik, har qanday oyoqqa tushavermaydi.)

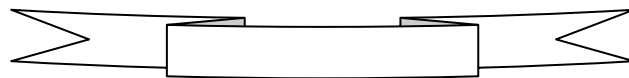
Har kimning bo`yiga qarab to`n bich.



Shoes, He goes long barefoot that waits for dead men`s.

(O`lganlarning etigini poylagan anchagacha oyoqyalang yurar.)

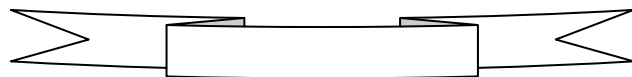
Osmonga og`iz ochgan och qolar.



Short pleasure, long lament.

(Qisqa muddatli rohat, uzoq afsuslanish.)

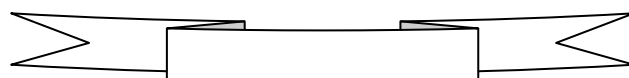
Bir nafaslik muhabbat – boshga keltirar ofat.

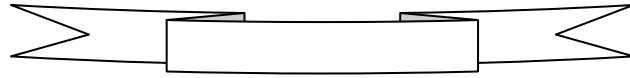


Sight for sore eyes, A.

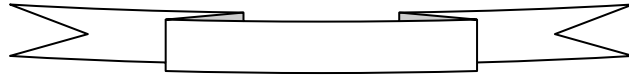
(Og`riq ko`z uchun manzara.)

Ko`z – ko`ngil darcasi.

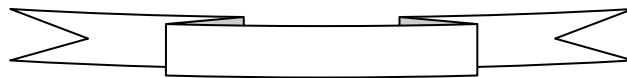




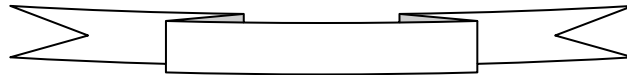
Sky, Out of a blue.  
((Zangori osmondan tushgan.)  
Kutmagan tosh bosh yorar.



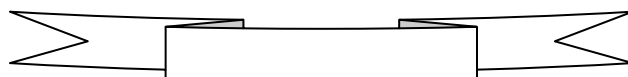
Snake in the grass, There is a.  
(O`t ichidagi ilon.)  
Yomon ilon tegirmon boshida aylanar.



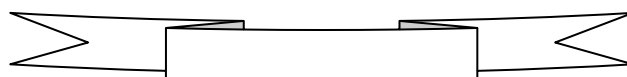
Soon as a man is born he begins to die. As.  
Tug`ilgan zahotidanoq odam o`lishni boshlaydi.)  
(O`lim qosh bilan qovoqning orasida.

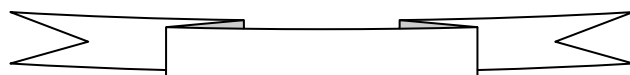


Spark makes a great fire. A small.  
(Kichkina uchqundan katta yong`in chiqar.)  
Kichkina yukka tuya tiz cho`kar.



Speak when you are spoken to.  
(Senga gapirishganda gapir.)  
Tilingni tiygin, tiling sinmasin.



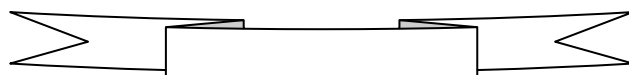


Stiff upper lip, To keep a.

(Yuqori labni bukmaslik.)

O`zing botir bo`lsang,

Qurolning keragi yo`q.

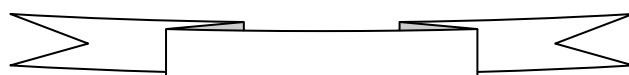


Stolen water are sweet.

(Og`irlangan suv totli bo`lar.)

O`g`riga o`g`irlikdan mol kirmasa,

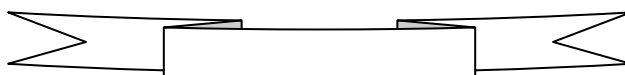
O`z bo`rkini o`zi o`g`irlar.



Straw shows which way the wind blows, A.

(Shamol qayoqqa esayotganini xashak ko`rsatadi.)

Shamol tursa terakning boshi tebranar.

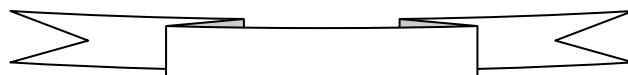


Straws against the wind, Throw.

(Shamolga qarshi somon otmoq.)

Shamolga qarshi tupurma,

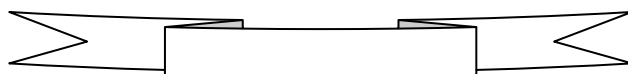
Yuzingga tushar.



Sweet tooth, To have a.

(Shirin tishli bo`lmoq.)


Bol totli deb barmog`ingni chaynama.



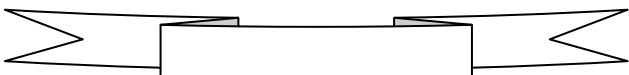
  


**T**

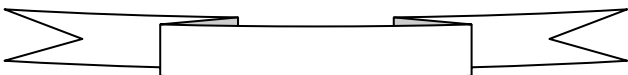
Tail wagging the dog, The.  
(Dum kuchukni likillatar.)  
Bolaning erkasi – bitning sirkasi.



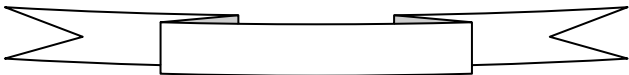
Take the law into one's hand, To.  
(Qonunni birovning o`z qo`liga berib qo`ymoq.)  
Xon gapirsa, xonniki to`g`ri,  
Bek gapirsa – bekniki.



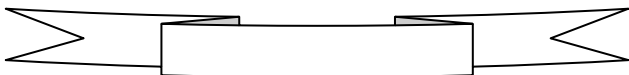
Tale-bearer is worth than a thief, A.  
(Chaqimchi o`g`ridan battar.)  
Chaqimchining tilidan ilon hazar qilar.

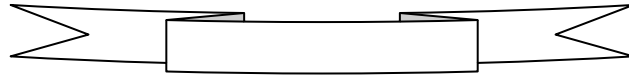


Talk and no clear, All.  
(Gap ko`p, sharbat esa yo`q.)  
Gap ko`p, ko`miry o`q.

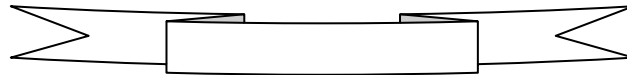


Talk the hind leg off a donkey, To.  
(Eshakni orqa oyog`ini gapga solmoq.)  
Ko`p gap – eshakka yuk.

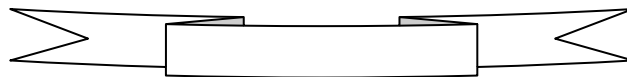




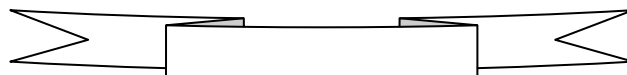
Talk of the town, The.  
(Shahar og`ziga tushgan gap.)  
El og`ziga elak tutib bo`lmas.



Tares among smb's wheat, Saw.  
(Birovning bug`doyi orasidabegona o`t sepmoq.)  
Dushman qo`ydi loy tuzoq,  
Ilinsang, bo`lding cho`loq.

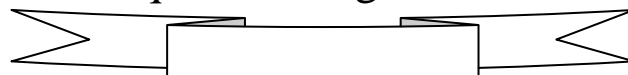


Tattler is worth than a thief, A.  
(Giybatchi, o`g`ridan battar.)  
G`iybatchining dili kir,  
G`ar-o`g`rining tili bir.

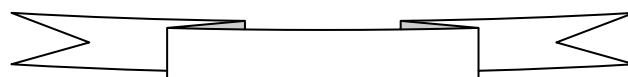


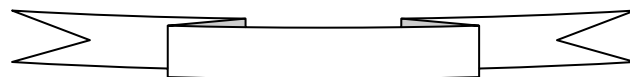
Think they know everything, They that/know nothing.  
(Hamma narsani bilaman deb o`ylagan odamlar hech narsani  
bilmas.)

Aqli kaltaning tili uzun.

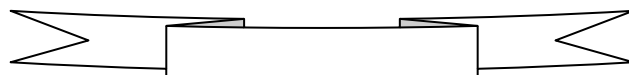


Tongue is good weapon, A good.  
(Yaxshi til, yaxshi qurol.)  
Til qilichdan o`tkir.

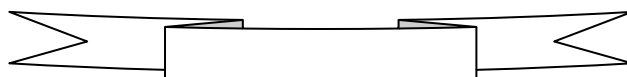




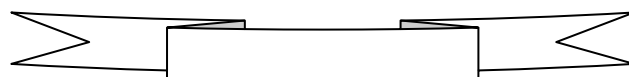
Tongue, One/is enough for a woman.  
(Bir ayolga bir til yetarlidir.)  
Ahol tilini ayol bilar.



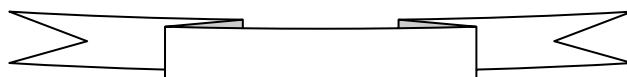
Tongue is not steel yet it cuts, The.  
(Til po`lardan emas, ammo chopar.)  
Til tig`dan o`tkir.



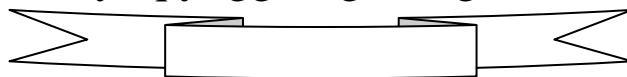
Tongue of idle people is never idle, The.  
(Dangasaning tili sira sira dangasa bo`lmas.)  
Dangasaga ish buyursang, senga aql o`rgatar.

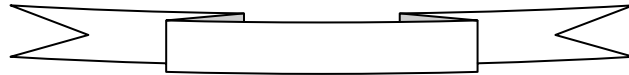


Tongue, A honey/a heart of gall.  
(Asaldek til zardaning asli.)  
Til shaker – dushman,  
Dil shaker – do`st.



Tongue runs before one's a wit, One's.  
(Tili aqlidan oldin yuradi.)  
Til yugurugi boshga,  
Oyoq yuggurugi oshga.

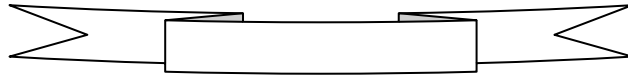




Tongue makes a wise head, A still.

(Jim turgan til aqlli boshni yaratar.)

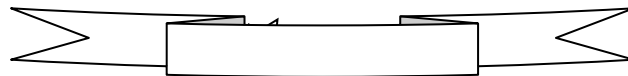
Tilini tiygan boshini qutqarar.



Teeth, Draw its.

(Tishini sug`urib olmoq.)

Ilon boshini dushman qo`li bilan yanch.

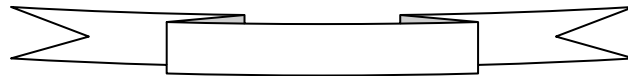


Teeth, If you cannot bite, never show your.

(Agar tishlay olmasang, sira tishingni o`rsatma.)

Qo`ling ko`tara olmasa,

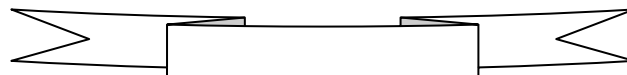
Cho`qmorni boshingga boylama.



Tooth, As sharp as a serpent.

(Ilon zahri – tishida,

Yomon zahri – tilida.

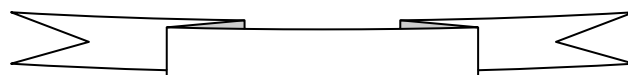


Touch wood.

(Yog`ochni ushlamoq.)

Ko`z-ko`z qilma, ko`z tegar,

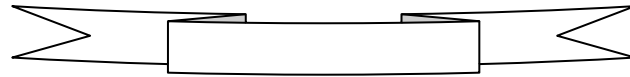
Maqtanchoqqa so`z kerak.



Trade never agree, Two of a.

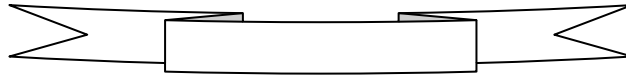
(Ikkita sotuvchi sira kelisholmas.)

Ikki qo`chqor kallasi bir qozonda qaynamas.



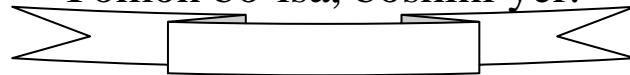
Truth is stranger than fiction.  
(Haqiqat uydirmadan ham g`aroyib.)

To`gri tilim tiyolmadim,  
Uqqanim bilan turolmadim.

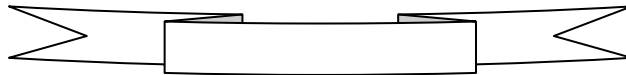


Turn deserves another, One good.  
(Bir yaxshi burilish boshqasiga sabab bo`ladi.)

Yaxshi bo`lsa, oshini yer,  
Yomon bo`lsa, boshini yer.

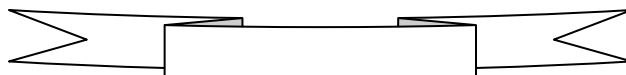


Twist round one`s little finger, To.  
(Birovni jimjilog`I atrofida aylantirmoq.)  
Muomala zo`r bo`lsa, tuya ham cho`kar.



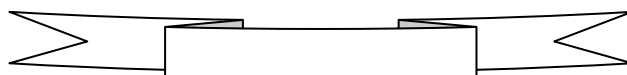
Two heads are better than one.  
(Ikki bosh bir boshdan yaxshi.)

Bir bola – balo bosh,  
Ikki bosh – mardona.

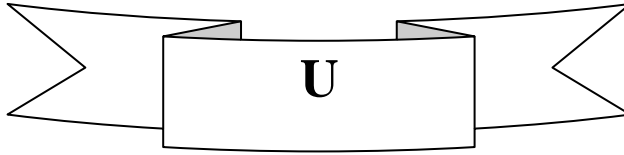


Two to make a quarrel, It takes.  
(Janjallashishga ikki kishi lozim.)

Qars ikki qo`ldan chiqar,  
Qizg`anchiq – yo`ldan.



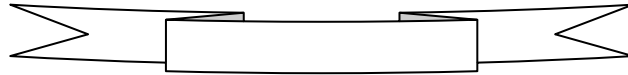




Under the blanket the black one is as good as the while.

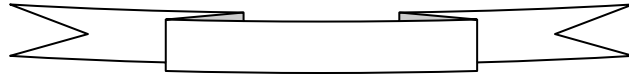
(Ko`rpa tagida qora ham oqdek ko`rinar.)

Qorong`ining ko`zi ko`r.



Unforeseen that always happens, It is the.  
(Aynan kutilmagan narsa doim sodir bo`ladi.)

Kutmagan tosh bosh yorar.



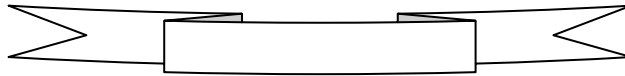
United we stand, divided we fall.

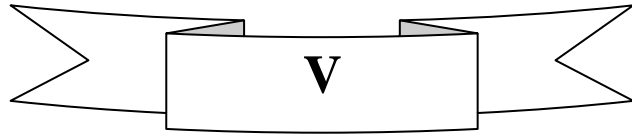
(Birlashsak – oyoqqa turamiz,

Ajrashsak – yig`ilamiz.)

Birlashgan – o`zar,

Birlshmagan – to`zar.

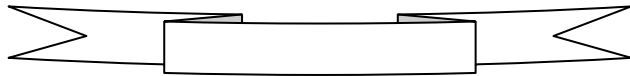




Venom to that of the tongue, There is no.

(Bu tilga zahar yo`q.)

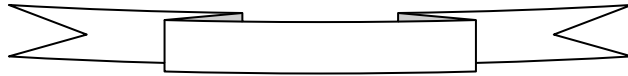
Til zahar bo`lsa, o`ldirar.



Virtue dwells not in the tongue but in the heart.

(Ezgulik tilde emas dilda barqaror.)

Tilni bog`la dil bilan, Dilni bog`la til bilan.




W

Wagon, To touch one's/to a star.  
((Aravasini yulduz sari itarmoq.)  
Osilsang, baland dorga osil,  
Oyog`ing yerga tegmasin.



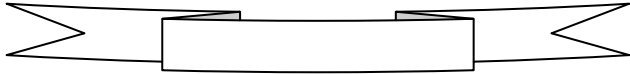
Walls have ears.

(Devorlarning qulog`i bor.)  
Devorning ham qulog`i bor.


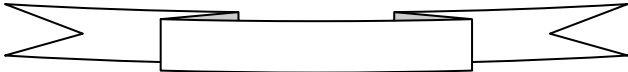


War is the spot of kings.

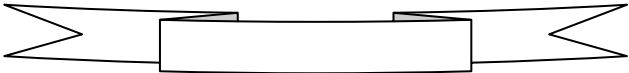
(Urush qurollarning o`yini.)  
Urushning boshi – o`yin.



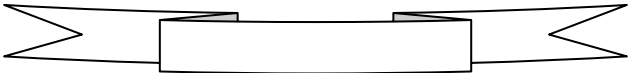
Way out of a paper bag, Can't fight his.  
(O`z yo`lidagi qog`oz qopni olib tashlamaslik.)  
O`zini bilmagan zo`r inak,  
O`raga yiqilgan ko`r inak.

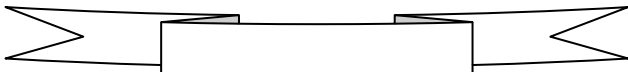
Way to on Englishman's heart is through his stomach, The.  
(Inglizning yuragiga yo`l qorni orqali o`tadi.)  
Yem berib boqqan otga, qamchi kerak emas.



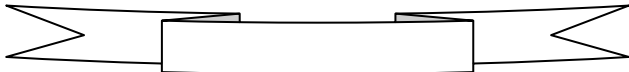
Wear the breeches, To.  
(Shim kiymoq.)  
Xotin boshim erkak bo`ldi,  
Qora sochim telpak bo`ldi.



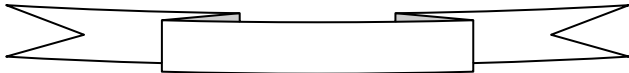
Weeds grow apace, Ill.  
(Yomon ot tez o`sar.)  
Yomonning oyog`i – sakkiz.

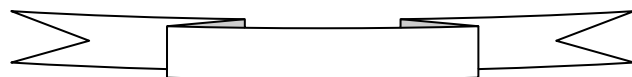


What is what, To know.  
(Nima – nimaligini bilmoq.)  
Ko`zing boride yo`l tanla,  
Esing boride el tanla.

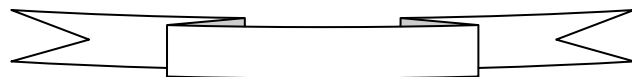


What's yours is mine, and what's mine is my own.  
(Seniki – menikidir, meniki esa – o`zimmikidir.)  
Ochko`zni tuproq to`ydirar.

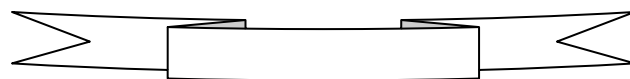




When in doubt, leave out.  
(Shubhalansang – o`tkazvor.)  
Ko`zing yetmagan ishga qo`l urma.

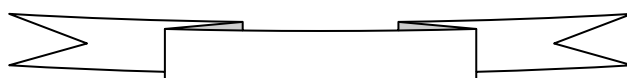


Why has a wherefore, Every.  
(Har bir `nega`ning o`z `shuning uchun`I bor.)  
Besabab oyoqqa tikan kirmas.

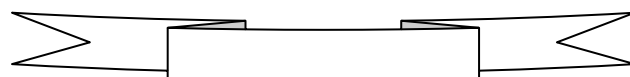


Wife in the country, There is one good/ and every man thinks he  
has her.

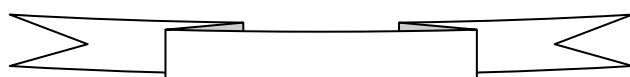
(Mamlakatda bitta yaxshi xotin bor va har bir erkak `unga  
egaman` deb o`ylar.)  
Har kimniki o`ziga,  
Oy ko`rinar ko`ziga.

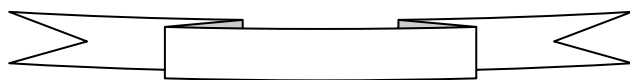


Wild oats, To sow one`s.  
(Yovvoyi suli ekmoq.)  
Yoshlik beboshlik.



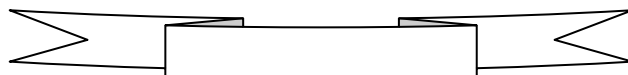
Will, Where there`s a/there`s trouble.  
(Xohish bor bo`lsa qiyincilik topilar.)  
Tinchini topmaganning boshida tegirmon toshi.





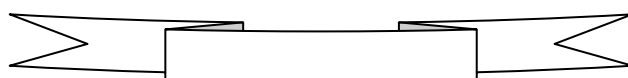
Wive and thrive both in a year, It is hard to.  
(Bir yilning o`zida ham uylanmoq, ham daromad olmoq qiyin.)

Ro`zg`or tushdi boshimga,  
Qo`l tegmadi oshga.

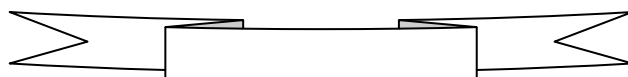


Walf, Greedy as a.  
(Bo`ridek ochofat.)

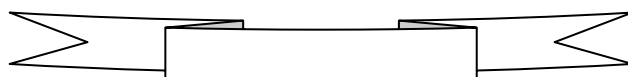
Bo`rining o`zi to`ysa ham, ko`zi to`ymas.



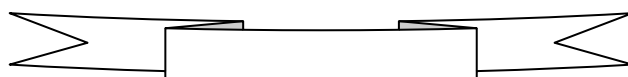
Wolves, One must howl with the.  
(Bo`rilar bilan uvillash lozim.)  
Qo`shning ko`r bo`lsa, ko`zingni qis.

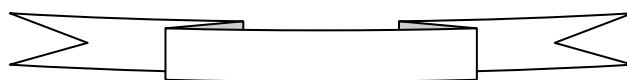


Wool over a person`s eyes, To pull the.  
(Birovning ko`ziga jun tortmoq.)  
Qallobning bolidan saxiyning zahri yaxshi.



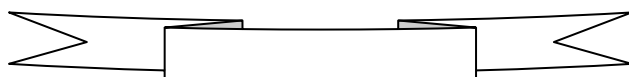
Wool and come home sharn, Go for.  
(Yungga borib, yungini oldirib kelmoq.)  
To`r soluvdim baliqqa, Ilinib chiqdi qurbaqa.





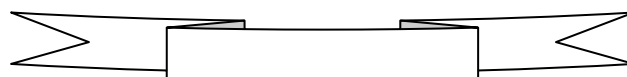
Words dress ill deeds, Fine.  
(Chiroyli so`zlar yomon ishlarni niqoblar.)

Til bilan suyar,  
Dili bilan suyar.



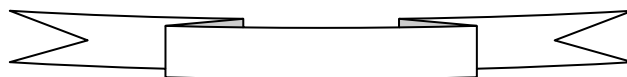
Words break no bones, Hard.  
(Yomon so`z suyak sindirmas.)

It hurar – karvon o`tar.



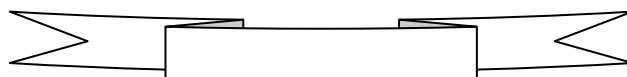
Words cut more than swords.  
(Ko`p so`zlar qilichdan ko`proq kesar.)

Zahar til – qilichdan yomon.



Work shall not eat, He that will not.

Ishlamagan – tishlamas.  
Ishyoqmasga kun kulmas.





# **English-Uzbek somatic proverbs**

**Tuzuvchi M.I.Gadoyeva**

*Muharrir:* A. Qalandarov  
*Texnik muharrir:* G. Samiyeva  
*Musahhih:* Sh. Qahhorov  
*Sahifalovchi:* M. Ortiqova

Nashriyot litsenziyasi AI № 178. 08.12.2010. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi: 21.06.2021. Bichimi 60x84. Kegli 16 shponli. «Times New Roman» garn. Ofset bosma usulida bosildi. Ofset bosma qog`ozi. Bosma tobog`i 5,0. Adadi 100. Buyurtma №185.

“Sadridin Salim Buxoriy” MCHJ  
“Durdona” nashriyoti: Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy.  
Bahosi kelishilgan narxda.

“Sadridin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy. Tel.: 0(365) 221-26-45

